

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI
Filozofická fakulta
Katedra romanistiky

**Las Relaciones Hispano-Checas a través de la
Historia y la Literatura**

**Hispanic-Czech Relations throughout History
and Literature**

(Bakalářská diplomová práce)

Autor: Gabriela Machalová
Vedoucí práce: Mgr. Daniel Esparza, Ph.D.

Olomouc 2015

Čestné prohlášení

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Daniela Esparzy, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

Olomouc, 5.5.2015

.....

Gabriela Machalová

Děkuji panu Mgr. Danielu Esparzovi, Ph.D. za vedení této bakalářské práce a za všechny cenné rady a připomínky, které mi poskytl. Děkuji také všem, kteří mě při jejím vytváření podporovali.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	5
1. Antecedentes: Un ensayo historiográfico sobre las relaciones hispano-checas	7
2. Las relaciones hispano-checas en la Edad Media.....	10
2.1 Santa Orosia	10
2.2 La primera mención escrita sobre el contacto entre Bohemia y la península ibérica	10
2.3 Las relaciones en los siglos XII-XV.....	12
2.4 La peregrinación a Santiago de Compostela.....	14
2.5 Las Guerras Husitas y el viaje desde Bohemia hasta el fin del mundo.....	15
3. La época de los Habsburgo.....	17
3.1 Los Habsburgo en el trono checo	17
3.2 Las relaciones aparte de la familia real	18
4. La Guerra de los Treinta Años	19
4.1 La postura de los españoles hacia el conflicto religioso en Bohemia y su participación en él.....	19
4.2 Después de la guerra	20
5. Los jesuitas y la universidad en Olomouc.....	21
6. Siglos XVIII-XX.....	22
7. Relaciones con América Latina	23
8. Viaje del barón de Rosmital	25
8.1 Trasfondo histórico y circunstancias del viaje	25
8.2 Los relatos de Schaschek y Tetzl.....	25
8.3 Propósito del viaje.....	26
9. Análisis y comparación de las partes de las dos descripciones del viaje de Rosmital correspondientes a la estancia de su expedición en la península ibérica	30
9.1 Situación política en la Península	30
9.2 Aspecto religioso	33
9.3 Característica de los habitantes de la Península.....	35
9.4 Cultura y monumentos de la Península.....	40
9.5 Paisaje, naturaleza, agricultura y clima en la Península.....	42
9.6 Santiago de Compostela.....	43
CONCLUSIONES	45
BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA	47
ANOTACIÓN/ANNOTATION	50

INTRODUCCIÓN

En este trabajo se pretende indagar en las relaciones hispano-checas a lo largo de la historia y su reflejo en la literatura, concretamente en la literatura de viajes del siglo XV. Es por tanto una tesina enmarcada dentro los estudios sobre historia y cultura de la carrera de Filología Hispánica. He escogido este tema puesto que se trata de una materia que suele ser prácticamente olvidada, debido a la insuficiencia de espacio entre otros tópicos importantes, en los planes de estudio dentro de la enseñanza checa en general. Como soy checa, naturalmente me interesaba, al estudiar la historia española, cómo fueron las relaciones de la península ibérica en el pasado con el territorio checo. El objetivo de este trabajo es entonces conocer el carácter y la forma de las relaciones hispano-checas del pasado, cuando las maneras de ponerse en contacto con el extranjero eran mucho más complicadas que hoy y la oportunidad de viajar al extranjero no era ni mucho menos asequible para todos, especialmente en cuanto a una zona tan lejana como era la Península para los bohemios de antaño.

El comienzo de esta investigación parte de la formulación de las siguientes preguntas de investigación: ¿Cuál fue la intensidad de las relaciones hispano-checas? ¿A qué tipo de gente concernían las relaciones y cómo afectaban la vida y el desarrollo de los dos territorios? ¿Cómo era el territorio del actual reino de España en la segunda mitad del siglo XV? ¿En qué particularidades se difería del reino de Bohemia y cómo fue percibido por los visitantes de Bohemia?

Busqué, por tanto, primero la literatura especializada y estudié la historiografía de las relaciones hispano-checas por orden cronológico. Luego busqué una obra que me facilitara un estudio directo de esta problemática y para este propósito escogí finalmente las dos descripciones del viaje del señor León de Rosmital y Blatná, que con su séquito recorrió en la segunda mitad del siglo XV, además de otros países, los reinos cristianos de la península ibérica: *Deník o jízďě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa* (*El Diario de la Cabalgada y Caminata del Señor León de Rosmital y de Blatná desde Bohemia hasta el Fin del Mundo*) de Wenceslao Schaschek de Birkov y *Cestovní deník Lva z Rožmitálu a na Blatné 1465-1467* (*Diario del Viaje de León de Rosmital y de Blatná 1465-1467*) de Gabriel Tetzl. Opté por estas piezas por varias razones: En primer lugar, cuanto más cercana es una obra literaria, tanto más comprensible puede resultar para nosotros en la actualidad. Consideré también elegir *Výlet do Španěl* (*Viaje a España*) de Karel Čapek, del año 1930, pero al leerlo me parecía que no se difería tanto de la percepción contemporánea de

la Península de la parte de los checos, siendo además bastante dominada por los estereotipos, que no nos dicen nada nuevo ni particular sobre el país. Yo quería estudiar un trabajo del cual pudiera sacar más informaciones – informaciones extraordinarias – y tal vez sorprendentes para nosotros hoy, y enfocar las relaciones hispano-checas en una época más lejana. En segundo lugar, pocas veces encontramos un suceso captado por dos cronistas al mismo tiempo. En este caso tenemos la oportunidad singular de leer y comparar el testimonio de un intercambio cultural tan viejo desde dos puntos de vista. Encima, el relato de Tetzl suele ser, en mi opinión, un poco olvidado y subestimado por la historiografía y en los planes de estudio checos, y, en general, es una obra poco conocida en el ámbito checo actualmente, a diferencia del relato de Schaschek, que se menciona en las clases de Literatura Checa como un ejemplar de la literatura de viajes del país de la Baja Edad Media.

Por consiguiente, el trabajo se compone de dos secciones principales: La primera es un compendio de las relaciones hispano-checas desde la primera mención hasta la actualidad, centrándose principalmente en las relaciones entre el territorio de la actual República Checa y el de la península ibérica, pero comprende también un breve sumario de las relaciones que mantenía el territorio checo con el de la América española. La segunda parte del trabajo es un análisis comparativo de dos diarios de viaje que anotaron el desarrollo del viaje del señor León de Rosmítal por la península ibérica. Se trata de un análisis desde un punto de vista histórico y cultural, y no literario.

El análisis de los dos relatos ha consistido primero en categorizar inductivamente, es decir, primero los he examinado y tras esto he creado seis categorías analíticas: a) Situación política en la Península; b) Aspecto religioso; c) Característica de los habitantes de la Península; d) Cultura y monumentos de la Península; e) Paisaje, naturaleza, agricultura y clima en la Península; f) Santiago de Compostela.

En cuanto a la forma de la anotación de las fuentes en la bibliografía y en las notas a pie de página, seguí la norma del *Manual de estilo de la lengua española* de José MARTÍNEZ DE SOUSA (3.^a ed., rev. y ampl., Gijón: Trea, 2007).

1. Antecedentes: Un ensayo historiográfico sobre las relaciones hispano-checas

Precedentes del estudio de las relaciones hispano-checas se pueden encontrar en el trabajo de Pavel Štěpánek, Josef Polišenský, Josef Forbelský, Bohumil Baďura, Pavel Marek, Jaroslava Kašparová, Ivo Barteček, Josef Opatrný o Jiří Fiala, cuyas publicaciones me han servido para la creación de este trabajo. Por eso voy a presentar un poco la actividad académica correspondiente y los trabajos de algunos de estos autores más adelante.

El exdiplomático de la República Checa en Venezuela, historiador del arte e hispanista prof. PhDr. Pavel Štěpánek, Ph.D (1942), quien enseña en la Universidad Carolina en Praga y la Universidad Palacký en Olomouc, se especializa en la problemática de las relaciones entre el arte checo y el arte iberoamericano. En relación con este tema publicó numerosos trabajos, de los que yo escogí *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění (Bohemia y España en la Edad Media: Historia del Arte)* (2008) como una de las fuentes de mi trabajo. En ello especifica las relaciones entre Bohemia y la península ibérica desde el supuesto primer contacto hasta el siglo XVI. Aunque el título de esta obra alude más bien a la historia del arte, podemos encontrar en ella también muchas informaciones correspondientes a las relaciones internacionales, notificadas además con mucha profundidad.

De modo parecido como Pavel Štěpánek, aunque no tan detalladamente, aclara el historiador prof. PhDr. Josef Polišenský, DrSc. (1915-2001), maestro de tantos historiadores checos, entre ellos Miroslav Hroch o Vladimíra Dvořáková, en el primer capítulo de su libro *Tisíciletá Praha očima cizinců (Praga durante Mil Años desde el Punto de Vista de los Extranjeros)* (1999) la interacción entre el reino de Bohemia y la Península desde la primera mención escrita, que data del siglo X, hasta el siglo XVII. Aparte de la historia de España, prestó Josef Polišenský, cuyo lugar de actividad fue la Universidad Carolina, su atención también a la historia latinoamericana y de otras antiguas colonias de España, por lo que cofundó en 1967, junto con Oldřich Bělič, el Centro de Estudios Ibero-Americanos – un centro de trabajo científico y pedagógico de estudios históricos checos sobre América Latina en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina. Asimismo cofundó el anuario publicado por el arriba mencionado centro, *Ibero-Americana Pragensia*.

El hispanista y traductor Doc. PhDr. Josef Forbelský (1930), cuyo lugar de actividad fue, entre otras instituciones educativas, la Universidad Carolina, donde enseñó en la carrera de Traducción e Interpretación y dirigió la sección española del *Instituto de los Estudios Románicos*, es autor de la publicación histórica *Španělé, Říše a Čechy v 16.*

a 17. století: *Osudy generála Baltasara Marradase (Los Españoles, el Sacro Imperio Romano Germánico y Bohemia en los Siglos XVI y XVII: Las Venturas del General Baltasar Marradas)* (2006), que desenvuelve a fondo las relaciones checo-hispanas durante la Guerra de los Treinta Años, de la que también saqué información en este trabajo.

Otra fuente que utilicé fue la publicación *Los países checos y España: Dos estudios de las relaciones checo-españolas*, en la que el historiador e iberoamericanista PhDr. Bohumil Baďura, CSc. (1929-2014) se dedica ante todo a las fuentes escritas que documentan las relaciones hispano-checas, pero también al trasfondo histórico de estos documentos. Este académico se especializaba, además de la historia de España y las relaciones hispano-checas, en la historia de algunos países latinoamericanos, sobre todo de Cuba y México, el sistema colonial español que allí se empleaba, la vida de los restos de la etnia indígena o la emigración checoslovaca hacia Argentina.

Doc. Mgr. Pavel Marek, Ph.D. (1977), que actualmente enseña en la Universidad Carolina y la Universidad Pardubice, se especializa en la historia de la Edad Moderna Temprana, en particular en la historia de la nobleza de Bohemia y de la corte real en el siglo XVI y en la primera mitad del siglo XVII, en la historia de España y en las relaciones hispano-checas. A esta especialización suya corresponde también su obra que me sirvió de fuente: *La embajada española en la corte imperial (1558-1641): Figuras de los embajadores y estrategias clientelares*.

La bibliotecaria y traductora del español y del francés PhDr. Jaroslava Kašparová, Ph.D. (1952) estudia los textos romances de los siglos XVI y XVII y su recepción por los lectores de Bohemia en aquellas épocas, la cultura de los libros de los países romances, la historia de las relaciones culturales entre los países romances y Bohemia y la historia de la lectura en Bohemia en los siglos referidos. De sus publicaciones utilicé *České země a jejich obyvatelé očima románského světa 16.-17. století (El Reino de Bohemia y Sus Habitantes desde el Punto de Vista del Mundo Romance de los Siglos XVI-XVII)*.

El historiador e iberoamericanista prof. PhDr. Ivo Barteček, CSc. (1953), que actualmente enseña en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Palacký, se especializa, entre otros temas históricos, en la historia de América Latina, en cuyo marco también investiga las relaciones centroeuropeas-latinoamericanas, siguiendo sobre todo las tendencias de la política latinoamericana de los Habsburgo durante el siglo XIX y las de la Checoslovaquia del siglo XX. Se interesa por la problemática de la emigración y el exilio de los checoslovacos hacia América Latina que se ha producido desde el fin del siglo XIX hasta

hoy. Fomenta la conservación y facilitación de documentos históricos correspondientes a esta problemática en el *Centro de los estudios del exilio checoslovaco*.

El prof. PhDr. Josef Opatrný, CSc. (1945), historiador e iberoamericanista que actúa en la Universidad Carolina, se especializa sobre todo en la problemática de la historia de México y Cuba del siglo XIX, la formación de las naciones modernas en América Latina, la política de los EE.UU en América Latina, la imagen de América en la sociedad checa y la emigración checa hacia el continente americano. Es director del *Centro de Estudios Ibero-Americanos* en la Facultad de filosofía y letras de la Universidad Carolina.

De fuentes primarias me sirvieron las traducciones de Ján Pauliny, Antonio María Fabié, un no especificado marqués de Ayerbe y Lenka Líbalová.

Para el análisis del relato de Ibrahim Ibn Jakub, que es el primer texto que nos documenta el contacto físico entre la península ibérica y Bohemia, escogí la traducción del arabista eslovaco Prof. PhDr. Ján Pauliny, PhD. (1939), quien ha traducido, además de otras obras literarias, también por ejemplo la serie completa de *Las Mil y Una Noches*.

Un mejor conocimiento de la interacción de las cortes bohemia y española en los siglos XVI y XVII me facilitó la *Correspondencia inédita de Don Guillén de San Clemente*, que mantuvo la familia imperial con el embajador en Praga, Guillén de San Clemente, entre los años 1581-1608, recopilada por uno de los marqueses de Ayerbe, publicada a finales del siglo XIX.

Para el análisis de los dos relatos sobre el viaje de Rosmital elegí la traducción y publicación del erudito Antonio María Fabié (1832-1899), publicadas en 1879 en *Viajes por España de Jorge de Eingen, del Baron Leon de Rosmithal de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero*. El libro contiene cuatro obras antiguas de carácter de libros de viajes traducidas al castellano por Fabié, incluso el viaje del barón León de Rosmital y Blatná descrito por Wenceslao Schaschek de Birkov, suplementada por los principales fragmentos de la descripción hecha por Gabriel Tetzl, que son el foco del interés de este trabajo. La traducción del relato de Schaschek parte de la traducción latina de este relato, del año 1577, que es la versión más antigua conservada de esta obra. Fabié no revela si fue autor también de la traducción de los fragmentos del relato de Tetzl, así que no sabemos quién es el autor de la versión que publica y si esta versión se basa en el original o en otra traducción.

Asimismo utilicé alguna información de la traducción del *Diario del Viaje de León de Rosmital y de Blatná 1465-1467* escrito por Gabriel Tetzl de su original en alemán del siglo XV al checo de Mgr. Lenka Líbalová (1979).

2. Las relaciones hispano-checas en la Edad Media

2.1 Santa Orosia

Bohumil Baďura, al igual que Pavel Štěpánek, considera la posible evidencia del primer contacto entre los dos países, la leyenda sobre Santa Orosia (Eurosia). Según esta leyenda, Orosia fue hija del príncipe checo Bořivoj, que fue comprometida con un príncipe navarro, y cruzando los Pirineos durante su viaje nupcial fue junto con su comitiva atacada por los musulmanes. Prefirió no renunciar a su fe y quedar fiel a su novio a salvarse la vida convirtiéndose al islam y casándose con el jefe musulmán, y por eso fue martirizada.¹

Aunque el origen checo de Orosia suele ser cuestionado entre historiadores, es posible que el suceso narrado por la leyenda, ocurrido supuestamente en la segunda mitad del siglo IX, haya sido el primer contacto entre el reino de Bohemia y un reino de la península ibérica.

2.2 La primera mención escrita sobre el contacto entre Bohemia y la península ibérica

La evidencia escrita más antigua que se conservó del contacto entre el territorio de la actual República Checa y la península ibérica es el informe sobre la expedición a Europa central escrito por Ibrahim Ibn Jakub (Ibrahim ibn Ya'qub), destinado a su gobernante, el califa al-Hakam II de Córdoba. Este, como lo aclara Pavel Štěpánek, delegó a Ibrahim, un comerciante judío-árabe proveniente de Tortosa, a la corte de Otón I, el emperador del Sacro Imperio Romano Germánico, que se hallaba en Merseburgo y Magdeburgo.² El objetivo auténtico de este viaje, que se efectuó a principios de los años 60 del siglo X, y de la reunión de los enviados de al-Hakam II con Otón I, no es conocido. Se supone que lo que interesaba a al-Hakam en ese territorio fue el comercio, sobre todo con los esclavos, y para comprobarlo, hay que apuntar que Ibrahim fue también vendedor de esclavos.³ El encargo de la expedición de Ibrahim fue entonces, y en esta hipótesis coincide con Štěpánek también Josef Poliřenský,

¹ Bohumil BAĐURA, *Los países checos y España: Dos estudios de las relaciones checo-españolas* (trad. Pablo Chacón Gil y Miguel Cuenca Drouhard), Praga: Karolinum, 2007, 15.

² Pavel ŠTĚPÁNEK, *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění*, Olomouc: Univerzita Palackého, 2008, 17-18.

³ *Ibíd.*, 19.

establecer relaciones internacionales y acumular informaciones sobre la Europa central de aquel entonces para su gobernador.⁴

La expedición, que se realizó entre los años 965-966, pasó también por Praga⁵ y por Olomouc. El testimonio del viaje escrito por Ibrahim contiene desde luego la descripción de Praga más antigua existente, por lo que se trata de un documento muy importante para la historia checa.⁶

El territorio bohemio lo define Ibrahim como «el país de Boleslao»⁷, perteneciente a una de las tribus eslavas, que se extiende desde Praga a Cracovia. Cruzarlo le llevó tres semanas. Praga la describe como una ciudad edificada de piedras y cal y la considera el mayor centro comercial de esos parajes. Vienen ahí comerciantes de diversos países, ofrecen sus productos y exportan de ahí esclavos, estaño y pieles de animales. También comenta que en Praga se elaboran sillas de montar, bridas y escudos. Según Ibrahim, el país de Boleslao es el mejor de los países del norte y el más rico en las necesidades vitales. Lo razona con que las materias primas como trigo, cebada o gallinas, se pueden conseguir muy barato ahí. Asimismo le sorprende que los bohemios son, en su mayoría, morenos y de pelo negro; hay muy poca gente rubia.⁸ Esta impresión suya se debía probablemente, según Polišíenský, a que la expedición llegó a Praga pasando por los territorios sajones, es decir germánicos, y en comparación con aquellos habitantes le parecían a Ibrahim los checos más morenos.⁹

Ibrahim considera los eslavos en general como gente valiente y guerrera. Indica como gran desventaja su fraccionamiento y dice que sin ello serían invencibles. Según él residen en zonas más fértiles y son aplicados en labrar su tierra.¹⁰

Por supuesto le parece todo el territorio eslavo húmedo y frío. Cree que el clima destemplado favorece a los eslavos y que demasiado calor daña su salud. Menciona la bebida de hidromiel, que los eslavos beben en vez de vino. Describe también una forma de sauna eslava y menciona la supuesta poligamia de los reyes eslavos, lo que son datos bastante curiosos para mí.¹¹

⁴ Josef POLIŠENSKÝ, *Tisíciletá Praha očima cizinců*, Praha: Academia, 1999, 14.

⁵ que ya entonces fue la capital del principado checo

⁶ ŠTĚPÁNEK, *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění*, 17.

⁷ piensa el príncipe Boleslao II

⁸ Ján PAULINY, *Arabské správy o Slovanoch (9.-12. storočie)*, Bratislava: VEDA, 1999, 116-117.

⁹ POLIŠENSKÝ, *Tisíciletá Praha očima cizinců*, 15.

¹⁰ PAULINY, *Arabské správy o Slovanoch (9.-12. storočie)*, 118.

¹¹ *Ibid.*, 119-120.

2.3 Las relaciones en los siglos XII-XV

Durante la Edad Media las relaciones hispano-chechas y al revés fueron mucho más intensas de como solemos imaginarnos (ya que normalmente se supone que hasta la llegada de los Habsburgo al trono checo en 1526 no hubo prácticamente ningún contacto entre los países), gracias a las relaciones de parentesco entre las dinastías gobernantes.

Según Baďura, el documento escrito más antiguo conocido que haya aparecido en el territorio de la actual España que hable sobre un miembro de la familia real checa es el que menciona el historiador Václav Novotný en su *Čechy královské za Přemysla I. a Václava I. (1197-1253) (Bohemia durante el Reinado de Přemysl I y Wenceslao I (1197-1253))*: una carta escrita por el papa Gregorio IX en 1235, destinada a la reina de Castilla, Beatriz, en la que el papa elogia la actuación de la princesa checa Inés, sobrina de Beatriz e hija de Přemysl Otakar I, cuando esta rechaza a su pretendiente, el emperador Federico II, renunciando así al cargo de la emperatriz romana, prefiriendo la vida eclesiástica.¹²

Baďura después opina que

Hasta la llegada de los Habsburgo al trono checo en el siglo XVI, las dinastías de los reinos de Bohemia y España, en este último caso concretamente la monarquía castellano-leonesa, nunca estuvieron tan cerca como cuando reinaron Přemysl Otakar II (1253-1278) y Alfonso X (1252-1284).¹³

El rey checo Přemysl Otakar II fue primo de Alfonso X el Sabio. La interacción entre los dos consistía principalmente en la colaboración en el asunto de la elección del emperador del Sacro Imperio Romano Germánico. Cuando Přemysl Otakar fracasó en la candidatura a emperador, decidió apoyar a su primo y en eso continuó hasta el fin de su vida.¹⁴ En recompensa de este apoyo, supuestamente, recibió Přemysl Otakar de Alfonso varias máquinas, manuscritos y tablas de astronomía, lo que contribuyó a la modernización de la astronomía y astrología en el ámbito checo.¹⁵

El sucesor de Přemysl Otakar, Wenceslao II, se interesaba mucho por la astrología y ese fue el motivo de la presencia de varios astrónomos, astrólogos y otros sabios de la Península (la mayoría de ellos de Toledo) en la corte praguense, como por ejemplo la de Álvaro de Oviedo. Este hombre, famoso especialista en literatura árabe y traductor, que se ocupaba por la astronomía, astrología, cosmología y filosofía, operaba en Praga por lo menos

¹² Václav NOVOTNÝ, *Čechy královské za Přemysla I. a Václava I. (1197-1253)*, Praga: Jan Laichter, 1928, 678.

¹³ BAĎURA, *Los países checos y España: Dos estudios de las relaciones checo-españolas*, 17.

¹⁴ ŠTĚPÁNEK, *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění*, 62.

¹⁵ *Ibid.*, 65.

hasta el año 1311.¹⁶ La presencia de los astrólogos peninsulares en la corte de Wenceslao II está comprobada en varios manuscritos de la época, especialmente los códigos de la librería del hospital antiguo en Bernkastel-Kues.¹⁷ La tradición de los astrólogos y astrónomos de la península ibérica en la corte praguense se mantuvo hasta la época de Carlos IV y Wenceslao IV.¹⁸

No solo se interesaban los checos por los habitantes de la Península en aquel entonces, sino también al revés: Existe una serie de cartas que documentan la recogida de informaciones también sobre el territorio checo de los reyes aragoneses. Las dos más antiguas datan del año 1301 y contienen información sobre la sucesión al trono húngaro, que fue rivalizada por el hijo del rey bohemio Wenceslao II, Wenceslao III, y Carlos Roberto de Anjou, nieto del rey Carlos I de Nápoles y al final fue concedida a Wenceslao III, a base de la decisión de los nobles húngaros.¹⁹

En cuanto a la época del reinado de los Luxemburgo en Bohemia, Štěpánek comenta que de los reinos cristianos de la Península, generalmente hubo más contactos con el reino de Aragón y que el intermediario fue en muchos casos la Iglesia, ya que los cristianos peninsulares jugaban un papel importante en la orden dominica, que también operaba en Bohemia.²⁰ Según Štěpánek, el hecho de que Carlos IV fue criado en el ámbito románico, lleva a la realidad que naturalmente debía tener una relación mucho más afín con aquellos territorios, la península ibérica inclusive.²¹ A pesar de esta realidad, Baďura percibe de que los reyes aragoneses eran supuestamente mucho mejor informados sobre sus homólogos checos que al revés, debido al crecimiento de la importancia política de los soberanos checos durante el reinado de Carlos IV y Wenceslao IV, aunque este hecho pueda ser causado simplemente por pérdida de los documentos. Baďura menciona solo una carta que dirige las informaciones de la Península hacia Bohemia y no al revés. Es del año 1368, destinada al emperador Carlos IV y escrita por el nuncio papal Bertrand de Marcelllo, donde este informa al emperador de algunas noticias sobre la península ibérica.²² No obstante, Baďura comenta que las relaciones diplomáticas entre las cortes checa y por lo menos de un reino de la Península

¹⁶ ŠTĚPÁNEK, *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění*, 73-74.

¹⁷ *Ibid.*, 75.

¹⁸ *Ibid.*, 76.

¹⁹ BAĎURA, *Los países checos y España: Dos estudios de las relaciones checo-españolas*, 20.

²⁰ ŠTĚPÁNEK, *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění*, 78.

²¹ *Ibid.*, 79.

²² BAĎURA, *Los países checos y España: Dos estudios de las relaciones checo-españolas*, 21.

fueron establecidas ya durante el reinado de Juan de Luxemburgo²³, por iniciativa de este mismo, en el año 1328: La coronación del nuevo rey aragonés Alfonso IV, que tuvo lugar en 1328, fue presenciada también por el emisario de Juan de Luxemburgo, Enrique de Bomalla, que en nombre de su señor prometió al nuevo rey aragonés la prestación de ayuda militar en la Reconquista.²⁴ Esta promesa sin embargo no se cumplió al final, a causa de la partida de Juan de Luxemburgo y su ejército a Lombardía.²⁵

Como afirma el historiador Josef Šusta en *Karel IV. Otec a syn, 1333-1346* (*Carlos IV Padre e Hijo, 1333-1346*), el hijo de Juan de Luxemburgo, el rey checo y emperador del Sacro Imperio Romano Germánico, Carlos IV, también pensaba aliarse con los reyes de los reinos peninsulares para luchar con ellos contra los musulmanes en Andalucía, pero renunció a este propósito bajo la recomendación de su padre, que iba perdiendo la vista.²⁶

2.4 La peregrinación a Santiago de Compostela

Otro fenómeno, esta vez del mundo cristiano, que, al lado del comercio con los musulmanes, inspiraba y motivaba el visitar de la Península por los bohemios fue la peregrinación hacia la tumba del apóstol Santiago, que se encuentra en la catedral de Santiago de Compostela.

Pavel Štěpánek comenta que se supone que los principios de la peregrinación de los checos hacia la presunta tumba de Santiago, patrón nacional español, se remontan hasta el siglo XII. Las primeras evidencias datan del siglo XIII: de esa época proviene una concha *Pecten jacobus*, que fue revelada en la ciudad de Most²⁷ y en ese tiempo asimismo empezaban a construirse en el reino de Bohemia iglesias consagradas a Santiago. Además, en la época románica, Praga y muchas otras ciudades checas se agregaron al Camino de Santiago medieval.²⁸

También Baďura considera la peregrinación a Santiago, junto con los estudios en Salamanca, el comercio, la «atracción del ambiente cortesano español para cantantes y músicos» y la lucha contra los musulmanes, como uno de los motivos más fuertes para visitar

²³ padre y predecesor en el trono checo de Carlos IV

²⁴ BAĐURA, *Los países checos y España: Dos estudios de las relaciones checo-españolas*, 23-24.

²⁵ *Ibid.*, 27.

²⁶ Josef ŠUSTA, *Karel IV. Otec a syn, 1333-1346*, Praga: Jan Laichter, 1946, 326.

²⁷ esta ciudad se encuentra en el noroeste de la República Checa actual

²⁸ ŠTĚPÁNEK, *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění*, 193.

la Península en la Edad Media.²⁹ Según él, Santiago de Compostela era conocido en el reino de Bohemia antes de la segunda mitad del siglo XII, por lo menos en el ámbito eclesiástico. Y gracias a la difusión de las noticias sobre la tumba de Santiago, los checos empezaron a darse cuenta de la Península y empezaron a emprender los primeros viajes a Santiago de Compostela.

Como apunta Štěpánek, el primer checo conocido en peregrinar a Santiago fue el príncipe Jindřich Břetislav, el obispo de Praga, que pertenecía a la dinastía de los Premislidas. Emprendió su viaje en 1192, pero no alcanzó su destino.³⁰

La peregrinación checa a Santiago en la Edad Media podía ser efectuada no solo voluntariamente, sino también como una forma de castigo, por ejemplo por un asesinato.³¹ Existe también un documento en el que su autor, uno de los cortesanos de Wenceslao I, Zbraslav, ofrece una remuneración financiera a la persona que haga la peregrinación a Santiago de Compostela como un sacrificio fúnebre para la salvación de su alma.³² Como afirma el historiador alemán Norbert Ohler, mientras que en la Alta Edad Media³³ la peregrinación solía ser individual y espontánea, desde la Baja Edad Media³⁴ la peregrinación adquirió un carácter colectivo, bien preparado y así también menos peligroso.³⁵

2.5 Las Guerras Husitas y el viaje desde Bohemia hasta el fin del mundo

Baďura afirma que

La presencia de españoles en Bohemia empieza a estar más documentada y aumentar su importancia en la época de las guerras husitas. Probablemente fue mayor de lo que nos ha llegado, ya que podemos suponer que entre los participantes en las cruzadas contra los husitas se encontraban también individuos de origen hispano.³⁶

En realidad,

²⁹ BAĎURA, *Los países checos y España: Dos estudios de las relaciones checo-españolas*, 43.

³⁰ ŠTĚPÁNEK, *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění*, 220.

³¹ *Ibid.*, 222.

³² Jan KLÁPŠTĚ, *Proměna českých zemí ve středověku*, Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2005, 81.

³³ siglos V-X

³⁴ siglos XI-XV

³⁵ Norbert OHLER, *Náboženské poutě ve středověku a novověku* (trad. Vladimír Marek), Praha: Vyšehrad, 2002, 11.

³⁶ BAĎURA, *Los países checos y España: Dos estudios de las relaciones checo-españolas*, 79.

La mayoría de los españoles que llegaron en los años veinte y treinta³⁷ al reino de Bohemia fueron eclesiásticos, representantes papales o del Concilio con el afán de intervenir en tierras herejes como su mayor tarea.³⁸

El más importante e influyente de estos individuos, es para Bađura Juan de Palomar, un delegado del Concilio que negoció con los representantes husitas y colaboró con la nobleza católica checa para derrotar a los husitas. El éxito de su intervención se mostró principalmente en la victoria sobre los husitas en la importante batalla de Lipany.³⁹

Para el propósito de este trabajo, sin embargo, será quizás más interesante otro visitante, Jorge de Ornós (Jordi d'Ornós), porque conocemos sus impresiones de su estancia en las tierras checas. Este obispo catalán de Vich (Vic) vino a Bohemia en los años 30 del siglo xv con fin parecido al de Palomar y, como apunta Bađura, «el encuentro con el reino de Bohemia no le entusiasmó». De su relación destinada al Concilio nos enteramos, de acuerdo con la interpretación de Bađura, de que durante toda la estancia, excepto el tiempo que pasó con el emperador Segismundo, su vida estuvo en riesgo, sufrió la escasez de vino y comida y el mal dormir. Él y sus acompañantes hallaban cadáveres de gente asesinada en los bosques y caminos.⁴⁰

La problemática de las Guerras Husitas fue motivo también de uno de los viajes efectuados de Bohemia a la península ibérica, el viaje del señor Lev de Rožmitál y su comitiva «desde Bohemia hasta el fin del mundo». A esta expedición le dedicaré un análisis más profundo en la segunda parte de este trabajo.

³⁷ del siglo xv

³⁸ BAĐURA, *Los países checos y España: Dos estudios de las relaciones checo-españolas*, 81.

³⁹ *Ibíd.*, 82-83; la batalla de Lipany ocurrió en 1434.

⁴⁰ *Ibíd.*, 83-84.

3. La época de los Habsburgo

3.1 *Los Habsburgo en el trono checo*

En 1526 fue elegido como rey de Bohemia Fernando I de Habsburgo, hijo de Felipe I de Castilla y Juana la Loca. Este hecho inició una época de una conexión bastante fuerte entre el reino de Bohemia y el reino de España, dado que en ambos territorios reinaba desde entonces la misma dinastía.

A pesar de que Fernando fue originalmente preparado para ascender al trono español, esta función pasó al final a su hermano Carlos I, emperador del Sacro Imperio Romano Germánico y Fernando se hizo rey de las tierras austríacas, a las que pertenecía también Bohemia.⁴¹ Fernando llevó a su corte muchos españoles que figuraban como sus consejeros y secretarios. Aun así Fernando dominaba también la lengua checa hasta cierta medida. Aunque fomentaba la orden de los jesuitas, no fue católico exaltado, al contrario, fue partidario de la tolerancia religiosa.⁴² Josef Forbelský incluso opina que fue Fernando quien llevó junto con la cultura universal europea el Renacimiento a Bohemia. El jardín real y el palacio de veraneo que Fernando dejó construir para su esposa Ana Jagellón en Hradčany son una evidencia.⁴³

Tras los 38 años del gobierno de Fernando I, le siguió en el trono checo su hijo Maximiliano II. Este continuó con la política de tolerancia religiosa de su padre, aunque también era católico. Pavel Marek enfatiza la influencia política de su esposa María de Austria:

Ella fue quien durante el gobierno del emperador Maximiliano II desempeñó el papel del eslabón entre las dos ramas de la Casa de Austria y quien ayudó a los embajadores hispánicos a imponer en la Europa Central los objetivos de la política contrarreformista e imperial del rey Felipe II.⁴⁴

Maximiliano y María tuvieron quince hijos. Dos de ellos, Rodolfo y Ernesto, fueron educados en España, en la corte de Felipe II, lo que les diferenció mucho de sus hermanos en cuanto a la formación y personalidad. Se nota bien en la correspondencia que

⁴¹ POLIŠENSKÝ, *Tisíciletá Praha očima cizinců*, 17.

⁴² *Ibid.*, 17-18.

⁴³ Josef FORBELSKÝ, *Španělé, Říše a Čechy v 16. a 17. století: Osudy generála Baltasara Marradase*, Praha: Vyšehrad, 2006, 21.

⁴⁴ Pavel MAREK, *La embajada española en la corte imperial (1558-1641): Figuras de los embajadores y estrategias clientelares*, Praha: Karolinum, 2013, 85.

mantuvieron la emperatriz y sus hijos con el embajador de los reyes Felipe II y Felipe III, don Guillén de San Clemente, quien desempeñó la función del embajador español en la corte imperial desde 1581 hasta 1608.⁴⁵ Si observamos las cartas, recopiladas por Marqués de Ayerbe en su *Correspondencia inédita de Don Guillén de San Clemente*, podemos fijarnos que hay solo una carta del archiduque Maximiliano, escrita además en italiano, no en español, y solo cuatro cartas del archiduque Matías, igualmente todas en italiano. En cambio, hay más de 70 cartas del archiduque Ernesto, quien recibió la educación en la corte de su tío Felipe II, escritas prácticamente todas en español.

En cuanto al mismo San Clemente, este, según Pavel Marek, estaba en Praga, donde prestó la mayoría de su servicio, muy descontento. Le molestaban los fríos, los precios altos en la ciudad y, por supuesto, las condiciones religiosas.⁴⁶

3.2 Las relaciones aparte de la familia real

María de Austria llevó a la corte checa de su patria a sus damas de honor, entre ellas también a María Manrique de Lara y Mendoza y a Margarita de Cardona, aristócratas que con su casamiento con dos nobles checos, Vratislav de Pernestán y Adán de Dietrichstein, reforzaron mucho la conexión entre Bohemia y España. En cuanto a Dietrichstein, quien actuó en la corte española como embajador imperial, escribe Bohumil Baďura lo siguiente:

Gracias al linaje del que descendía Margarita de Cardona, la familia de Adán de Dietrichstein tenía numerosos lazos de parentesco con la nobleza española. Estos se fueron ampliando progresivamente mediante los matrimonios de las hijas de Adán y los de familias emparentadas con otras, de modo que se extendiera la red de parentesco.⁴⁷

⁴⁵ FORBELSKÝ, *Španělé, Říše a Čechy v 16. a 17. století: Osudy generála Baltasara Marradase*, 15.

⁴⁶ MAREK, *La embajada española en la corte imperial (1558-1641): Figuras de los embajadores y estrategias clientelares*, 84.

⁴⁷ BAĐURA, *Los países checos y España: Dos estudios de las relaciones checo-españolas*, 207-208.

4. La Guerra de los Treinta Años

4.1 La postura de los españoles hacia el conflicto religioso en Bohemia y su participación en él

El conflicto religioso entre los sublevados protestantes y la Iglesia Católica, que se inició tras la Tercera Defenestración de Praga en 1618 y que desembocó en la Guerra de los Treinta Años, afectó a toda Europa, incluida España. La percepción española del conflicto y la surgida imagen del reino de Bohemia como un país de «herejes» se manifiestan claramente por ejemplo en la carta del embajador Don Guillén de San Clemente destinada al rey Felipe III del 23 de junio de 1605, cuando el embajador escribe:

[...] pues por una parte tiene el Emperador el turco y los rebeldes de Ungría, y por otra, dentro de su casa, los Erejes, q.^e se le comiençan á desuergonçar, y andan ya persiguiendo los católicos y particularmente los religiosos, q.^e pocos días há q.^e dieron de bofetones á un frayle francisco y descalabraron á otros dos, y amenazan á los jesuitas, q.^e aborrecen mucho [...] y podría ser q.^e [...] se atreuan á deponer al Emperador, y hazer un Rey de romanos á su gusto.⁴⁸

No es sorprendente que España, un país con una tradición católica tan fuerte, adoptara la postura en contra de los rebeldes, es decir, a favor de la recatolización del reino de Bohemia y también prestó ayuda militar a la parte católica. Josef Polišíenský escribe que a finales del año 1618 decidió el Consejo de Estado en Madrid anular los planes de la campaña contra Túnez y Argel para el año siguiente, y dedicar todos los recursos para la guerra contra los herejes bohemios.⁴⁹ Como afirma Jaroslava Kašparová, los españoles se integraban en las milicias católicas no solo en los papeles de los mercenarios comunes, pero sobre todo en altos cargos del ejército. A menudo se unían a las tropas por motivos financieros y para hacer carrera de las armas. Gracias a la victoria final de los Habsburgo, esta idea generalmente cumplió con la esperanza, ya que los oficiales españoles participantes en la guerra obtuvieron en el final de la guerra numerosas propiedades confiscadas a los nobles protestantes derrotados.⁵⁰

⁴⁸ Marqués de AYERBE (ed.), *Correspondencia inédita de Don Guillén de San Clemente embajador en Alemania de los Reyes Don Felipe II y III sobre la intervención de España en los sucesos de Polonia y Hungría 1581-1608*, Zaragoza: La Derecha, 1892, 262-263.

⁴⁹ POLIŠENSKÝ, *Tisíciletá Praha očima cizinců*, 23.

⁵⁰ Jaroslava KAŠPAROVÁ, *České země a jejich obyvatelé očima románského světa 16.-17. století*, České Budějovice: Veduta, 2010, 122.

Los religiosos también tomaron su parte en promover los intereses españoles en la guerra ejerciendo su profesión. Pavel Marek lo ejemplifica con el caso del cardenal Dietrichstein, uno de los hijos de Adán de Dietrichstein y Margarita de Cardona, del cual Jaroslava Kašparová dice que «lideró la contrarreforma desde finales del siglo XVI hasta los años 30 del siglo XVII»,⁵¹ interpretando las ideas de la marquesa de Mondéjar, hermana del cardenal, con las palabras que este sirvió «al rey con su vida, su persona y sus bienes [...] ocupándose de que Moravia no se rebelara».⁵²

4.2 Después de la guerra

Tras terminar la Guerra de los Treinta Años, las tierras de Bohemia pasaron por una vigorosa recatolización, tanto en forma pacífica, que abarcaba actividades misioneras o pomposas fiestas religiosas, como la amenaza de violencia, confiscación de bienes o emigración forzada. Aunque no está claro hasta qué punto la conversión de los protestantes permanecidos en Bohemia hacia el catolicismo era auténtica y si el país perdió su imagen herética por completo, es cierto que la campaña fue exitosa y Bohemia se integró mejor en la Europa católica.⁵³

Se fomentaba la vida de las órdenes religiosas, en cuyas ramas checas aparecían también muchos españoles, en especial de la orden de los jesuitas,⁵⁴ que por coincidencia fue fundadora de la universidad en Olomouc en el último cuarto del siglo XVI.

⁵¹ KAŠPAROVÁ, *České země a jejich obyvatelé očima románského světa 16.-17. století*, 161.

⁵² MAREK, *La embajada española en la corte imperial (1558-1641): Figuras de los embajadores y estrategias clientelares*, 159.

⁵³ KAŠPAROVÁ, *České země a jejich obyvatelé očima románského světa 16.-17. století*, 160.

⁵⁴ *Ibid.*

5. Los jesuitas y la universidad en Olomouc

Los jesuitas, cuya orden se ocupaba por la actividad misionera y educativa, llegaron a Olomouc en 1566.⁵⁵ El obispo Vilém Prusinovský z Víckova fundó para ellos un colegio, que fue en 1573 promocionado a la academia de la Compañía de Jesús y así surgió la enseñanza superior de Olomouc.⁵⁶ Esta tenía dos facultades: de filosofía y de teología.⁵⁷ En 1773 la orden de los jesuitas fue abolida y la universidad se hizo estatal.⁵⁸

A lo largo de su existencia la universidad tuvo dos rectores de nacionalidad española. El uno fue Hurtado Pérez, máster de artes liberales, proveniente del sureste de España, quien fue el primer rector de la universidad en total.⁵⁹ En su cargo permaneció desde 1566 hasta 1580. Pérez también había operado en el colegio jesuita en Praga, donde prácticamente echó los cimientos de la actual Biblioteca Nacional de la República Checa cuando envió al colegio los libros de la biblioteca del monasterio de Oybin⁶⁰ antes de 1560.⁶¹ El clima centroeuropeo no favorecía a Pérez; enfermó en estos confines y no se recuperó plenamente hasta su muerte. Nunca aprendió checo, a pesar de haber pasado en Bohemia tantos años.⁶² El otro rector fue el doctor de teología Pedro Jiménez. Por orden de los rectores fue sexto y nació en 1554 en Toledo. Desempeñó este cargo entre los años 1600 y 1607 y luego otra vez entre 1618-1622. Fiala habla sobre su amistad con el cardenal obispo Francisco de Dietrichstein (gran recatolizador de Moravia, ya mencionado en este trabajo), naturalmente surgida gracias al hecho de que este fue medio español, de parte de su madre, y también fue educado a la manera española.⁶³

⁵⁵ Jiří FIALA, «Rektoři olomoucké univerzity v letech 1573–1860», *Žurnál UP* 14.14 (2005), <<http://www.upol.cz/fileadmin/zuparchiv/XIV/cislo14.pdf>>, [consulta: 28/03/2015], 9.

⁵⁶ Jiří FIALA, «Rektoři olomoucké univerzity v letech 1573–1860: 1. PÉREZ Hurtadus (Hurtado), S.J. (* 1526 Mula ve Španělsku – † 1595 Olomouc), rektor od 4. 10. 1566 do 8. 9. 1580», *Žurnál UP* 14.15 (2005), <<http://www.upol.cz/fileadmin/zuparchiv/XIV/cislo15.pdf>>, [consulta: 28/03/2015], 6.

⁵⁷ FIALA, «Rektoři olomoucké univerzity v letech 1573–1860», 9.

⁵⁸ *Ibid.*

⁵⁹ *Ibid.*, 10.

⁶⁰ hoy se encuentra en la República Federal de Alemania, entonces en la Alta Lusacia

⁶¹ FIALA, «Rektoři olomoucké univerzity v letech 1573–1860: 1. PÉREZ Hurtadus (Hurtado), S.J. (* 1526 Mula ve Španělsku – † 1595 Olomouc), rektor od 4. 10. 1566 do 8. 9. 1580», 6.

⁶² *Ibid.*

⁶³ Jiří FIALA, «Rektoři olomoucké univerzity v letech 1573–1860: 6. a 9. XIMENIUS (Ximenes, Jiménez) Petrus (Pedro), S.J., Theol. Dr. (* 29. 3. 1554 Toledo ve Španělsku – † 29. 11. 1633 Millstatt v Horních Korutanech),

6. Siglos XVIII-XX

En los siglos XVIII y XIX las relaciones checo-españolas se enflaquecieron, debido también a la moderación del poder e influencia de España en la Europa central, sustituida en su papel de potencia centroeuropea por Francia.⁶⁴

Según Josef Forbelský, en el siglo XVIII, dominado por la Ilustración, la célebre historia española se esfumó entre la reforma protestante alemana y la Revolución Francesa. Los intelectuales checos empezaban a preferir en el siglo XIX el protestantismo y el progreso tecnológico al catolicismo y la religiosidad típicas de España.⁶⁵

Sin embargo, en el siglo XIX España llamó la atención otra vez, con las Guerras Carlistas, donde participaron también algunos aristócratas checos o checo-alemanes, apunta el historiador Vladimír Nálevka en el artículo *Česko, svět a Evropa. Díl šestý: česko-španělské vztahy I. (Chequia, el Mundo y Europa. Tomo sexto: Las Relaciones Hispano-checas I.)*.⁶⁶

Tomando en cuenta las épocas de franquismo y de comunismo, les tocó a España y a Checoslovaquia en el siglo XX el mismo destino de ser dominadas por un sistema totalitario, aunque de opuestos polos del espectro político cada uno. Tenían por eso, en mi opinión, mucho en común, a pesar de que entre sus habitantes no se producía casi ningún contacto, siendo prácticamente prohibido en ambos países viajar al otro. Como acertadamente comenta el publicista Herbert Brynda, ambos países pasaron unas decenas de años en falta de libertad y ambos se privaron de ella de un modo pacífico.⁶⁷ Y como concluye su ensayo en *revue Prostor* Josef Forbelský, ambos países al final se encontraron en el manojito de la Unión Europea como países democráticos, acercándose en todos aspectos de la vida.⁶⁸

rektor od 5. 6. 1600 do 17. 5. 1607 a od 23. 3. 1618 do 10. 1. 1622», *Žurnál UP* 14.22 (2005), <<http://www.upol.cz/fileadmin/zuparchiv/XIV/cislo22.pdf>>, [consulta: 28/03/2015], 7.

⁶⁴ Herbert BRYNDA, «Česko, svět a Evropa. Díl šestý: česko-španělské vztahy I.», *Český rozhlas: Radio Praha* (2004), <<http://www.radio.cz/cz/rubrika/historie/cesko-svet-a-evropa-dil-sesty-cesko-spanelske-vztahy-i>>, [consulta: 28/03/2015].

⁶⁵ Josef FORBELSKÝ, «Čechy a Španělsko aneb Historické stýkání, míjení – a setkání», *revue PROSTOR* 92 (2011), <<http://www.revueprostor.cz/index2.php?menu=archiv&aid=1564&vid=92>>, [consulta: 28/03/2015].

⁶⁶ BRYNDA, «Česko, svět a Evropa. Díl šestý: česko-španělské vztahy I.».

⁶⁷ *Ibid.*

⁶⁸ FORBELSKÝ, «Čechy a Španělsko aneb Historické stýkání, míjení – a setkání».

7. Relaciones con América Latina

La supuestamente primera noticia escrita en checo sobre el descubrimiento de América fue publicada en Pilsen en 1506, por el eslovaco Mikuláš Bakalář.⁶⁹ Según apunta Josef Opatrný en *Tradice české iberoamerikanistiky (La Tradición de la Iberoamericanística Checa)*, el territorio de la actual Venezuela fue probablemente la primera región americana donde apareció por primera vez un habitante del reino de Bohemia (sucedió en los años 20 del siglo XVI), aunque los españoles prohibieron a principios del siglo XVI el acceso a sus colonias americanas a todos los extranjeros.⁷⁰

En la segunda mitad del siglo XVII llegaron a la América española desde el reino de Bohemia los misioneros jesuitas. Además de difundir la fe, trabajaron allí como constructores, médicos y boticarios. Los jesuitas operaron en Las Indias hasta el año 1767, cuando fueron expulsados de las colonias españolas.⁷¹

A principios del siglo XIX, la conciencia de los checos sobre América subió supuestamente, gracias, entre otras cosas, a varios destacados publicistas checos como V. M. Kramerius, J. B. Dlabač y otros, que informaban sobre los acontecimientos en América o mediante sus propias obras o mediante sus traducciones.⁷²

Después del año 1900, y especialmente después de la introducción del sistema de emigración de cuotas en EE.UU., América Latina se convirtió en un destino interesante para los emigrantes checos.⁷³ Como afirma Ivo Barteček, las estimaciones de los años 30 hablan sobre más de cuarenta mil checoslovacos en América Latina.⁷⁴ Ya antes, en la segunda mitad del siglo XIX aparecían en América Latina emigrantes, entre los que también había expertos altamente especializados, que luego trabajaban en la industria azucarera, cervecera o ingeniería mecánica en Venezuela, Colombia o Argentina.⁷⁵

⁶⁹ ŠTĚPÁNEK, *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění*, 246.

⁷⁰ Josef OPATRŇÝ, «Tradice české iberoamerikanistiky», en *KDO BYL KDO: Čeští a slovenští orientalisté, afrikanisté a iberoamerikanisté* [en línea], Praha: Libri, 1999, <<http://www.libri.cz/databaze/orient/iberoam.php>>, [publ.: 2001, consulta: 28/03/2015].

⁷¹ *Ibid.*

⁷² *Ibid.*

⁷³ *Ibid.*

⁷⁴ Ivo BARTEČEK, «Češi a Slováci v Jižní Americe», *LISTY: Dvoutměsíčník pro kulturu a dialog* 3 (2004), <<http://www.listy.cz/archiv.php?cislo=043&clanek=030430>>, [consulta: 28/03/2015].

⁷⁵ OPATRŇÝ, «Tradice české iberoamerikanistiky».

El interés por América Latina creció también no solo en Checoslovaquia, sino en el mundo entero, a finales de los años 50, gracias a la Revolución Cubana y a la literatura latinoamericana.⁷⁶

⁷⁶ OPATRŇ, «Tradice české iberoamerikanistiky».

8. Viaje del barón de Rosmítal

8.1 *Trasfondo histórico y circunstancias del viaje*

El 26 de noviembre de 1465 se inició en Praga un viaje caballeresco, y quizá también diplomático, que durante quince meses recorrió los confines de la Europa occidental, concretamente los países del imperio alemán, Borgoña, Inglaterra, Bretaña y la corte de Luis XI, la península ibérica, norte de Italia y a través de las tierras austríacas regresó a Bohemia, llegando a Praga en febrero de 1467.⁷⁷ La expedición fue liderada por el barón León de Rosmítal y Blatná (Jaroslav Lev z Rožmitálu a na Blatné), hermano de la reina checa Johana de Rožmitál.⁷⁸ Su séquito estaba formado por cuarenta hombres,⁷⁹ cincuenta y dos caballos y un carro de abastecimiento.⁸⁰ La mayoría de los miembros de la expedición, así como su líder, eran católicos, supuestamente para demostrar que en el reino de Bohemia hubo tolerancia religiosa, lo que corresponde con el presunto fin de la expedición, el cual trataré con más detalle más adelante.⁸¹

En cuanto a la península ibérica, la delegación visitó en suma cinco reinos entonces existentes de la Península (seis con Portugal, pero el territorio del actual Portugal no es parte del objetivo de este trabajo): Empezó en el territorio del actual País Vasco, adonde llegó desde Francia, luego continuó por Castilla y Portugal a Galicia. De allí otra vez a Portugal y a Castilla. De allí a Aragón y finalmente a Cataluña, que fue el último reino que visitaron en la Península.

8.2 *Los relatos de Schaschek y Tetzl*

Bad'ura resalta la importancia de este viaje porque se trata del primer viaje desde Bohemia hasta el territorio de la actual España que fue descrito, además no solo por uno, pero por dos de sus participantes. Tenemos así dos versiones que nos ofrecen dos visiones distintas de la misma expedición: la de Wenceslao Schaschek de Birkov (Václav Šašek z Bírkova):

⁷⁷ Gabriel TETZEL, *Cestovní deník Lva z Rožmitálu a na Blatné 1465-1467* (trad., pról. y n. de Lenka Líbalová), Olomouc: MONSE; Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2003, 9.

⁷⁸ ŠTĚPÁNEK, *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění*, 159-160.

⁷⁹ Antonio María FABIÉ, *Viajes por España de Jorge de Eingenen, del Baron Leon de Rosmithal de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero*, Madrid: Aribau y Compañía, 1879, xx.

⁸⁰ TETZEL, *Cestovní deník Lva z Rožmitálu a na Blatné 1465-1467*, 17.

⁸¹ ŠTĚPÁNEK, *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění*, 164.

Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa (El Diario de la Cabalgada y Caminata del Señor León de Rosmítal y de Blatná desde Bohemia hasta el Fin del Mundo), escrita originalmente en checo, pero cuyo original desapareció y se conservó solo su versión latina, hecha por el canónigo de Olmutz (Olomouc) Estanislao Paulowiski (Stanislav Pavlovský) y publicada en el año 1577; y la segunda es de Gabriel Tetzl de Gräfenberg y Núremberg: *Cestovní deník Lva z Rožmitálu a na Blatné 1465-1467 (Diario del Viaje de León de Rosmítal y de Blatná 1465-1467)*, escrita originalmente en alemán⁸² y conservada en un solo ejemplar, inscrito en un código más extenso entre los años 1469-1500.⁸³

Schaschek, hidalgo campestre y escudero de León de Rosmítal, desempeñaba en el séquito de Rosmítal el cargo de guía, al lado de los demás guías, servidores y heraldos. Aunque no gozaba de un alto nivel de educación, sabía alemán y un poco de latín.⁸⁴

Gabriel Tetzl (1426 o 1427-1479) fue un burgués, comerciante y funcionario,⁸⁵ que se juntó al séquito en Núremberg, de donde provenía, y actuó en el séquito como el banquero.⁸⁶ Sus conocimientos en el campo de la geografía, las finanzas, la política y la cultura cortesana y el conocimiento de varias lenguas extranjeras, que poseía gracias a su profesión de comerciante y su alto rango social, eran muy convenientes para la expedición.⁸⁷

8.3 Propósito del viaje

El verdadero propósito del viaje de Rosmítal ya ha sido discutido entre los historiadores muchas veces. La expedición no tuvo un carácter de delegación oficial del rey checo; oficialmente fue delegada por la reina Johana.⁸⁸ Pero se entiende que en realidad fue delegada, o por lo menos reclamada, por el rey, Jorge de Podiebrad⁸⁹, quien fue perseguido

⁸² BAĐURA, *Los países checos y España: Dos estudios de las relaciones checo-españolas*, 68.

⁸³ TETZEL, *Cestovní deník Lva z Rožmitálu a na Blatné 1465-1467*, 13.

⁸⁴ ŠTĚPÁNEK, *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění*, 165.

⁸⁵ TETZEL, *Cestovní deník Lva z Rožmitálu a na Blatné 1465-1467*, 8.

⁸⁶ ŠTĚPÁNEK, *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění*, 170-171.

⁸⁷ TETZEL, *Cestovní deník Lva z Rožmitálu a na Blatné 1465-1467*, 10.

⁸⁸ Josef VESELÝ, «266. schůzka: Z Čech až na konec světa», *Český rozhlas: Toulky českou minulostí*, <http://www.rozhlas.cz/toulky/vysila_praha/_zprava/266-schuzka-z-cech-az-na-konec-sveta--1059476>, [publ.: 2012, consulta: 21/04/2015].

⁸⁹ (1420-1471), «el rey husita», partidario de los husitas no radicales, elegido tras la muerte de Ladislao el Póstumo como rey de Bohemia por el concilio de Bohemia en 1458

por su religión husita y puesto en anatema por el papa en 1466.⁹⁰ Por eso se supone que el rey delegó esta expedición con la intención de cambiar el punto de vista hacia el reino de Bohemia, entonces recién dominado por los husitas, es decir, con palabras de Štěpánek, «romper los prejuicios sobre los checos heréticos», mediante la buena representación del reino por el séquito de Rosmítal, y conseguir así el apoyo de los soberanos de la Europa occidental en la complicada situación política del rey.⁹¹ Štěpánek opina que Jorge de Podiebrad eligió precisamente al barón de Rosmítal porque este fue católico y así podía trasladarse libremente por los estados occidentales y también podía demostrar que los católicos eran libres en la Bohemia husita.⁹²

Los dos cronistas del viaje, Schaschek y Tetzl, no indican en sus relatos de que se tratara de una misión política. Tetzl escribe acerca del propósito de la cabalgada en el principio de su tratado, que Rosmítal pensaba visitar todos los reinos y principados cristianos, tanto los seculares, como los gobernados por la Iglesia, en Alemania y en otros países, y que además quería llegar hasta el Santo Sepulcro y hasta la tumba de Santiago.⁹³

Como apropiadamente apunta Fabié en la introducción de su libro:

el objeto de este viaje, según en el contexto de sus dos versiones⁹⁴ se manifiesta con mucha repetición, fué sólo conocer las costumbres de los diversos países y estudiar la disciplina militar que en cada uno de ellos se practicaba, para determinar lo que en esta parte fuese más ventajoso á la profesión de las armas, que era entónces la principal de la nobleza.⁹⁵

Štěpánek opina que Schaschek o no fue incorporado en las negociaciones diplomáticas durante el viaje – y la verdad es que no participó en la presentación del informe sobre los resultados de la misión al rey después del regreso de la expedición a Praga, tarea que solo correspondió a Rosmítal y Tetzl – o no se dio cuenta del propósito verdadero del viaje.⁹⁶

Según los datos que aparecen en los salvoconductos emitidos por los reyes de los reinos cristianos peninsulares para el séquito, realmente parece como si Rosmítal realizara su viaje caballeresco solo para conocer el extranjero, visitar las cortes de los reyes del resto de Europa y ampliar así los horizontes suyos y de los habitantes centroeuropeos:

⁹⁰ ŠTĚPÁNEK, *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění*, 159.

⁹¹ *Ibid.*, 164.

⁹² *Ibid.*, 159.

⁹³ TETZEL, *Cestovní deník Lva z Rožmitálu a na Blatné 1465-1467*, 17.

⁹⁴ se refiere a los relatos de Schaschek y Tetzl

⁹⁵ FABIÉ, *Viajes por España*, XVII-XVIII.

⁹⁶ ŠTĚPÁNEK, *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění*, 164.

[...] para mayor experiencia y para sacar mejor fruto de la vida, conociendo las costumbres de los diversos reinos, y para comparar las diferentes maneras de disciplina militar, [...]»⁹⁷

Estos son los motivos del viaje de Rosmital según el salvoconducto de Juan II de Aragón.

[...], para adquirir mayor experiencia y á fin de poder comparar las costumbres de los diversos reinos y las mejores y más probadas artes y géneros de las cosas de la milicia, desea ir á diferentes lugares de este y de otros reinos, [...],⁹⁸

escribe el conde Fernando, hijo del duque de Braganza⁹⁹ en su salvoconducto acerca del propósito de la expedición de Rosmital. Otro salvoconducto, de Fernando, duque de Viseo y de Begia, dice lo siguiente:

Por cuanto el ilustre y magnífico Señor Leon de Rosmital, álias de Blatna y Frimperg del Reino de Bohemia, vino á mi presencia y me manifestó que por devocion y peregrinacion y tambien para examinar y conocer las condiciones, calidades, virtudes y costumbres de los varones ilustres y nobles de los diversos reinos, provincias, lugares y tierras, y asimismo para ejercitar su ánimo más ampliamente en acciones levantadas, dispuso ir á diversas partes del mundo próximas y remotas, [...]»¹⁰⁰

No obstante, en este mismo documento el duque afirma también que: «[...] nos trajo¹⁰¹ cartas del Emperador y de otros príncipes de Alemania, [...]»¹⁰² Tomando en cuenta que el reino de Bohemia solía llamarse en aquel entonces «alta Alemania»,¹⁰³ puede que se tratara incluso de unas cartas de algunos nobles checos o del mismo rey Jorge de Podiebrad, aunque no se puede comprobar.

⁹⁷ Wenceslao SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», en *Viajes por España de Jorge de Eingen, del Baron Leon de Rosmital de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero*, trad., pról. y n. de Antonio María Fabié, Madrid: Aribau y Compañía, 1879, 142.

⁹⁸ *Ibíd.*, 111.

⁹⁹ piensa probablemente a Fernando II de Braganza y Castro (1430-1483)

¹⁰⁰ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 121.

¹⁰¹ León de Rosmital

¹⁰² SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 121-122.

¹⁰³ *Ibíd.*, 56.

Al llegar a Santiago de Compostela, el mismo Rosmital, obviamente para poder visitar el templo, dice a su asediante que «había visitado muchas córtes y peregrinado por muchas tierras hasta de infieles para venir al sitio donde estaban los huesos de Santiago».¹⁰⁴

A los legados de Juan II de Aragón Rosmital dice en cambio que emprendió su viaje para «visitar las córtes de los Reyes y adocrinarse en ellas», en otras palabras: «... para visitar las córtes de los reyes y príncipes, para ganar saber y consejo; [...]», como luego dice al mismo rey.¹⁰⁵

Pero como se presume que la elaboración del diario sobre el viaje le fue a Schaschek mandada por León de Rosmital,¹⁰⁶ a mí personalmente me resulta lógico que Schaschek callara en su tratado, destinado al público, los verdaderos propósitos diplomáticos de la expedición.

¹⁰⁴ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 99.

¹⁰⁵ *Ibid.*, 137.

¹⁰⁶ FABIÉ, *Viajes por España de Jorge de Einghen, del Baron Leon de Rosmithal de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero*, xx.

9. Análisis y comparación de las dos descripciones del viaje de Rosmital correspondientes a la estancia de su expedición en la península ibérica

Ambos relatos tienen carácter de un diario, especialmente el de Schaschek, con respecto a su cuidadosa registración de los nombres de las ciudades visitadas, distancias entre ellas y los salvoconductos escritos por los monarcas de los reinos cristianos de la Península para que el séquito pudiera pasar sin obstáculos por los reinos, publicadas también en el texto.¹⁰⁷ Por eso también yo opto por una estructuración fija, dividiendo mi análisis en diferentes categorías según los temas particulares a los que están relacionadas las informaciones que los cronistas nos proporcionan:

9.1 Situación política en la Península

Generalmente, para viajar de manera legal, con mayor seguridad y también para no tener que pagar distintos portazgos u otros impuestos parecidos, necesitaban las delegaciones en aquella época un salvoconducto emitido por el rey de la tierra por la que querían viajar. Se evidencia por ejemplo en esta mención de Schaschek, de cuando la expedición estaba en el reino de Castilla:

Fuimos de Roa á una aldea que está media milla, llamada Duron, y allí nos detuvimos tres días esperando carta del Rey de España,¹⁰⁸ porque es costumbre de aquel reino que el extranjero que quiere andar por él para visitar los lugares famosos, obtenga carta del Príncipe para caminar seguro por sus provincias.¹⁰⁹

De modo parecido como en las tierras de Bohemia, en las que todavía no estaba resuelto el problema del conflicto de los husitas y los católicos, rugían en la Península,

¹⁰⁷ FABIÉ, *Viajes por España de Jorge de Eingen, del Baron Leon de Rosmital de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero*, xx.

¹⁰⁸ Dado que en aquella época España todavía no existía y con respecto a otras circunstancias que describe de la visita a esa zona, obviamente se refiere al reino de Castilla. Esto resulta también del comentario del traductor en la introducción de su obra: FABIÉ, *Viajes por España de Jorge de Eingen, del Baron Leon de Rosmital de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero*, xxx.

¹⁰⁹ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 62-63.

cuando la expedición viajó por ella, varias guerras civiles. En Castilla transcurría el conflicto por la sucesión de Enrique IV.¹¹⁰ Schaschek introduce el tema así:

En este tiempo había una grave disension entre los grandes del Reino¹¹¹, pues la mayor parte querian por rey al hermano de D. Enrique; [...]¹¹²

Y Tetzal continúa: «[...], y unos seguian el partido del antiguo Rey y otros el del jóven, y habia muchos disturbios y guerras.»¹¹³ y explica los motivos que presentaba la parte de la nobleza opuesta a Enrique IV para destronarlo:

[...] por expulsar á los cristianos de sus tierras y apoderarse de ellas, de sus castillos y ciudades y darlas á los moros, se ha levantado en armas el reino, haciendo rey á su hermano. La mayor parte de sus súbditos son partidarios del jóven Rey, por su mayor inclinacion á los cristianos, [...]¹¹⁴

Tetzal describe más adelante el destronamiento de Enrique IV y la coronación de Alfonso XII, que tuvo lugar en Ávila, si bien él sitúa su narración en Toledo. Como el iniciador e organizador de este acto designa al obispo de Toledo:

El poderoso y rico Obispo de Doleta (Toledo) estaba indignado contra el antiguo rey por la vida anticristiana que llevaba, propia sólo de infieles; reunió muchos obispos, prelados, señores y caballeros partidarios del antiguo y del nuevo rey. Juntóse una numerosa asamblea en la ciudad de Doleta, exponiendo en ella el Obispo la manera de vivir indecorosa del antiguo rey, y excitándola á deliberar sobre esto.¹¹⁵

Luego describe el mismo acto simbólico del destronamiento, sin la presencia de Enrique IV, y la coronación de Alfonso XII, que en cambio estuvo presente físicamente.

Con respecto al presunto propósito del viaje, la expedición intentaba visitar y negociar con tantos soberanos como fuera posible. Ya fuera por este motivo o solo por

¹¹⁰ Serie de conflictos armados que tuvieron lugar en el reino de Castilla en la segunda mitad del siglo XV, que desembocó en la Guerra de Sucesión Castellana (1475-1479). El rey Enrique IV originalmente proclamó heredera al trono a su hija Juana, pero por constreñimiento de la mayoría de la nobleza nombró heredero a su medio hermano Alfonso XII. A pesar de esto la nobleza derribó a Enrique y proclamó rey de Castilla a Alfonso en junio de 1465 en Ávila.

¹¹¹ de Castilla

¹¹² SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 72; se refiere a Alfonso XII.

¹¹³ Gabriel TETZEL, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzal del viaje del baron Rosmital por España.», en *Viajes por España de Jorge de Eingham, del Baron Leon de Rosmithal de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero*, ed., pról. y n. de Antonio María Fabié, Madrid: Aribau y Compañía, 1879, 165.

¹¹⁴ *Ibid.*, 167.

¹¹⁵ TETZEL, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzal del viaje del baron Rosmital por España.», 183.

seguridad, el séquito intentaba siempre mantenerse lo más neutral en cuanto a las discrepancias políticas. A pesar de ello, tuvo problemas durante la travesía de los territorios ocupados por Alfonso XII, que no confiaba en la expedición porque ésta había negociado con Enrique IV. Tetzl lo describe de manera siguiente:

Resolvimos entónçes emprender de nuevo nuestra peregrinacion y visitar al jóven Rey, y mi Señor le envió un heraldo, y con un guía nos encaminamos á su encuentro. Cuando regresó el heraldo dijo á mi Señor que el Rey se habia encolerizado mucho con él, y que no queria dejarlo pasar ni visitar ninguna de sus ciudades, ni darle escolta, por haber visto al antiguo Rey, tratándolo como á tal: nos mandó que abandonáramos cuanto ántes sus dominios, si queriamos salvar nuestras vidas.¹¹⁶

Y añade una reflexión diplomática: «Es posible que si mi Señor hubiese visitado primero al jóven Rey hubiera sido muy atendido; [...]»¹¹⁷

Disturbios políticos tormentaban en ese tiempo también a Cataluña, donde rugía la guerra civil catalana (1462-1472). Schaschek escribe: «En el tiempo que estuvimos en ella¹¹⁸ habia muerto el Rey de aquella tierra, [...]»¹¹⁹ refiriéndose obviamente a Carlos de Viana.¹²⁰ Luego describe la división de opiniones en cuanto a la sucesión al trono catalán:

Había gran disension en el reino, pues unos querian dar el poder supremo al Duque de Calabria y otros al Rey de Aragon,¹²¹ porque el Rey difunto era su hijo, y otros, por último, pensaban que debia conservarse el reino para el hijo del Rey difunto,¹²² pues era su legítimo heredero.¹²³

Schaschek menciona la muerte del rey de Cataluña otra vez más tarde en el texto: «El año que estuvimos allí¹²⁴ habia muerto su rey, llamado Pedro, [...]»¹²⁵ pero esta vez se trata de Pedro de Portugal.¹²⁶ No puede referirse a Pedro de Portugal cuando menciona la

¹¹⁶ TETZEL, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzl del viaje del baron Rosmital por España.», 168.

¹¹⁷ *Ibíd.*

¹¹⁸ se refiere a Barcelona

¹¹⁹ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 149.

¹²⁰ Murió el 23 de septiembre de 1461, el mismo año en que fue liberado del segundo cautiverio de su padre Juan II de Aragón. Su muerte es considerada el pretexto para el principio oficial de la guerra civil catalana.

¹²¹ Juan II de Aragón (1398-1479)

¹²² Carlos no tuvo hijos legítimos, así que no está cierto a cuál de sus hijos Schaschek remite.

¹²³ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 149.

¹²⁴ en Cataluña

¹²⁵ *Ibíd.*, 150.

¹²⁶ (1429-1466)

muerte del rey por primera vez, porque este no fue hijo ni de Juan II de Aragón ni de Juan I de Aragón, tomando en cuenta los que jugaban un papel en la sucesión al trono catalán.

Con esa inestabilidad política coincidían evidentemente grandes disturbios y gran inseguridad, que la expedición experimentó en sus propias carnes, analizada con más detalle en el subcapítulo llamado *Característica de los habitantes*. Tetzal determina como motivo de la «rebeldía» de los habitantes de Barcelona la vindicación, o venganza, por el príncipe Carlos de Viana (no menciona nombres concretos, pero con respecto a su narración, es obvio que se refiere a estos personajes), que se negó a casarse con una mujer de la familia de su madrastra – una rama ilegítima de la dinastía de los reyes de Castilla – y por eso fue, según afirma Tetzal, envenenado por su madrastra.¹²⁷

9.2 Aspecto religioso

Fabié afirma acertadamente: «También tuvo gran influjo en la voluntad del viajero el sentimiento religioso;...»¹²⁸ La devoción de los miembros del séquito refleja mucho tanto en el itinerario del séquito, como en las descripciones del viaje: ambos cronistas mencionan con gran frecuencia iglesias y monasterios que habían visitado, o que solo se encontraban en las cercanías de los sitios donde habían estado, y reliquias que habían visto en ellos, y también varios ermitaños, a los que decidieron visitar. En relación con estas instituciones religiosas cuentan los milagros e historias de los santos, que habían acontecido antaño en aquellos lugares y que les fueron intermediados por los eclesiásticos locales. Además, se nos demuestra la religiosidad de los expedicionarios por ejemplo en el momento cuando Schaschek se indigna mucho con tal pormenor que los habitantes de Olmedo no doblan las rodillas al alzar el cuerpo de Dios durante la misa:

De esta ciudad no tengo que escribir otra cosa sino que sus habitantes son peores que los mismos paganos, porque cuando alzan en la misa el Cuerpo de Dios ninguno dobla la rodilla, sino se quedan en pié como animales brutos, [...] ¹²⁹

¹²⁷ TETZEL, «Fragmentos de la relación hecha por Tetzal del viaje del barón Rosmital por España.», 189-190; la conjetura de que Carlos de Viana haya sido envenenado por su madrastra fue desmentida científicamente más tarde, cuando se reveló que Carlos murió de tuberculosis

¹²⁸ FABIÉ, *Viajes por España de Jorge de Eginghen, del Barón Leon de Rosmital de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero*, XVIII.

¹²⁹ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 71.

Como un ejemplo opuesto podríamos introducir una incidencia que la delegación vivió al visitar un monasterio cerca de Burgos. Bien que sus residentes fueron monjas, organizaron estas mujeres, provenientes todas de familias linajudas, para sus huéspedes una fiesta profana con baile y otras diversiones:

Recibieron estas monjas al Señor y su séquito muy humanamente y le festejaron con juegos y otras diversiones, como danzas, cantares y cosas semejantes, y los introdujeron en hermosos jardines llenos de árboles y hierbas exquisitas.¹³⁰

En las obras de Schaschek y Tetzl se demuestra también el gran papel que jugó entonces la cooperación de la Iglesia con la aristocracia y la religiosidad de los gobernantes cristianos. Después de visitar el alcázar de Segovia, Schaschek escribe:

El tercer día nos llevaron a otro monasterio situado a otra parte de la ciudad, cuya fábrica dispuso también el Rey¹³¹ juntamente con la de otros doce, todos muy bellos.¹³²

Eso significa que el rey mandó construir a lo largo de su vida trece monasterios. En relación con la estancia de la delegación en Toledo Tetzl escribe:

Allí¹³³ reside el obispo más poderoso de este reino,¹³⁴ se cree que puede gastar diariamente mil coronas. En la misma ciudad había también un conde rico y poderoso, amigo del Obispo. Uno y otro enviaron al alojamiento de mi Señor cuanto fue necesario y le invitaron a sus casas, y lo honraron sobremanera.¹³⁵

Como ya se ve en la cita anterior, los cronistas además estuvieron asombrados por la riqueza que poseía la Iglesia cuando ellos viajaron por la Península. Tetzl, refiriéndose a una ciudad castellana innominada en los contornos de Segovia escribe: «En la ciudad hay un Obispo poderoso, acaso más que el mismo monarca, que invitó también a su palacio a mi Señor y lo honró extraordinariamente.»¹³⁶ Igualmente se pasma por un monasterio en las montañas de Guadalupe, aludiendo además a las complicadas condiciones climáticas del lugar:

¹³⁰ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 a 1467.», 61.

¹³¹ Enrique IV de Castilla

¹³² SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 a 1467.», 67-68.

¹³³ en Toledo

¹³⁴ Castilla

¹³⁵ TETZEL, «Fragmentos de la relación hecha por Tetzl del viaje del barón Rosmital por España.», 182.

¹³⁶ *Ibid.*, 166.

En tres millas alemanas alrededor del claustro no crece nada, ni granos, ni frutos, ni viñas; por consiguiente, hay que alejarse mucho para encontrar bastimentos, Pero el monasterio es, sin embargo, muy rico y poderoso por sus rentas y propiedades. [...] Creo que no hay dos príncipes alemanes que posean en sus dominios nada tan notable.¹³⁷

La gran riqueza de este monasterio, como explica Tetzal, surgió, sin embargo, como en el caso de muchos otros monasterios, en su gran parte de un donativo de un innominado rey de Castilla.¹³⁸

9.3 Característica de los habitantes de la Península

Tanto Schaschek como Tetzal notaron la convivencia y la difusión de las tres religiones – la cristiana, la musulmana y la judía – que entonces se mantenían con gran intensidad en la Península. Ya en el principio, refiriéndose al condado de Haro,¹³⁹ que se encuentra en el norte de la Península, Tetzal escribe:

En sus tierras¹⁴⁰ y hasta en su córte hay cristianos, moros y judíos. A todos los deja¹⁴¹ vivir en paz en su fe. Dicen que el Conde es cristiano, pero no se sabe la religion que profesa.¹⁴²

Schaschek aprueba lo mismo hablando, por ejemplo, de la ciudad de Villasana, en el País Vasco (que denomina como Vizcaya), cuando escribe que en ella viven «juntos y en paz judíos y cristianos».¹⁴³ Tetzal habla sobre una diversidad incluso más grande al relatar sobre la ciudad de Mérida: «Mérida es todavía hoy una ciudad regular, y puéblanla infieles, judíos, moros y cristianos, de suerte que en esta época habia en ella seis religiones diversas.»¹⁴⁴

En su narración sobre el reino de Aragón Schaschek incorpora una descripción de las costumbres de los musulmanes (o «sarracenos», como los denomina), a los que designa con el sobrenombre «granadinos»:

¹³⁷ TETZEL, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzal del viaje del baron Rosmital por España.», 181-182.

¹³⁸ *Ibid.*, 181.

¹³⁹ hoy forma parte de la comunidad autónoma La Rioja

¹⁴⁰ del conde de Haro

¹⁴¹ el conde de Haro

¹⁴² TETZEL, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzal del viaje del baron Rosmital por España.», 157.

¹⁴³ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 53.

¹⁴⁴ TETZEL, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzal del viaje del baron Rosmital por España.», 178-179.

[...] cada uno tiene siete mujeres, y si no le place alguna, la puede repudiar y casarse con otra; entre ellos vimos muchos judíos con quienes viven en paz; si no están contentos con su Rey, le destronan ó le matan y ponen otro, lo cual hacen con frecuencia; en aquel país son las mujeres muy hermosas y bien ataviadas, pero los hombres son muy feos.¹⁴⁵

A pesar de esta crítica de la inestabilidad política y relacional de los musulmanes, continúa con una evaluación positiva de sus condiciones vitales: «La tierra¹⁴⁶ es muy buena y abundante en frutos. Tiene¹⁴⁷ mezquitas muy bellas, segun su gusto, y muy limpias.»¹⁴⁸

Puesto que la expedición no estuvo en Granada, el autor de la traducción del relato ofrece dos posibles motivos de esta denominación: o esta característica de los musulmanes del reino de Granada le fue a Schaschek solo gestionada por alguien otro, y por eso esta parte del texto no corresponde con el resto, o Schaschek denomina como «sarracenos granadinos» a todos los musulmanes de la península ibérica, lo que me parece más probable, considerando su comentario: «[...]; entre ellos vimos muchos judíos con quienes viven en paz; [...]»,¹⁴⁹ del cual resulta que se encontró personalmente entre los musulmanes que describe.

Un ejemplo marcado de la fusión religiosa es el caso del mismo Enrique IV de Castilla y su reinado. Las informaciones acerca de su reinado que ofrecen Schaschek y Tetzal son bastante contradictorias, marcadas por el afán de describir esta mezcla religioso-cultural lo más objetivamente posible. Tetzal retrata la recepción por el rey como muy amable, aunque escribe que: «[...] es enemigo¹⁵⁰ de los cristianos; quebranta los preceptos de la ley de gracia, y lleva una vida de infiel.»¹⁵¹ Más adelante apercibe de la autoridad debilitada del rey y la aventajada posición de los musulmanes, a quienes llama «moros», causada tal vez por su gran numerosidad en el territorio y sus capacidades militares, e insinúa cierta forma de chantaje de la parte de los musulmanes:

¹⁴⁵ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 134-135.

¹⁴⁶ de los musulmanes

¹⁴⁷ el pueblo musulmán

¹⁴⁸ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 134-135.

¹⁴⁹ *Ibid.*

¹⁵⁰ Enrique IV

¹⁵¹ TETZEL, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzal del viaje del baron Rosmital por España.», 166.

Atropellaban al Rey cuando querian, y se veia obligado á consentirlo. Hacen de él lo que se les antoja y el Rey nada puede contra ellos. [...] En nada honró el Rey á mi Señor: no le hizo presente alguno, y ni áun le pagó su alojamiento; creemos que lo hizo por miedo á los moros.¹⁵²

Schaschek no dedica mucha atención a este rey en su relato (obviamente no tomó parte en las audiencias con Enrique IV); en cambio nos dice más sobre los habitantes de Olmedo, donde el séquito se encontró con el rey. La cultura mezclada y sus impactos en la población cristiana de la ciudad le, como fue el menos erudito de los dos cronistas, indignó bastante, aunque intenta ser justo en cuanto a comparar la conducta de los cristianos y de los musulmanes, que vivían juntos en aquel lugar:

[...] hacen¹⁵³ una vida tan impura y sodomítica, que me da pena y vergüenza contar sus maldades, [...] Viven entre ellos muchos paganos que llaman sarracenos; pero ¿quiénes son mejores, los cristianos ó los paganos? No juzgo fácil resolverlo.¹⁵⁴

Sobre los musulmanes los dos cronistas hablan generalmente como sobre gente inmoral y peligrosa: Schaschek por ejemplo menciona un arzobispo que rescataba cautivos cristianos de los «infieles» por pagar el rescate por ellos.¹⁵⁵ No obstante, Tetzl dice otra vez que los musulmanes «nos honraron y acompañaron, y la verdad es que viviamos entre ellos más seguros que entre los cristianos.»¹⁵⁶ Al igual que Schaschek en su descripción de los musulmanes de Aragón (o del reino granadino), Tetzl menciona las condiciones desfavorecidas de las mujeres musulmanas, describiendo los musulmanes de Castilla: «Los hombres son derechos y de rostro agraciado, pero las mujeres muy mal formadas, viven pobremente y beben poco vino».¹⁵⁷

En cuanto a la población cristiana, las impresiones tanto en el caso de Schaschek, como en el de Tetzl, varían. Como la ciudad más cristiana y devota de Castilla considera Tetzl Salamanca, recordando además la importancia de la universidad de allí:

¹⁵² TETZEL, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzl del viaje del baron Rosmital por España.», 167-168.

¹⁵³ los habitantes de Olmedo

¹⁵⁴ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 71-72.

¹⁵⁵ *Ibid.*, 56.

¹⁵⁶ TETZEL, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzl del viaje del baron Rosmital por España.», 185.

¹⁵⁷ *Ibid.*, 186.

Hay también en la ciudad de Salamanca una *escuela superior*, creyéndose que en toda la cristiandad no hay hombres tan sabios como en esta ciudad.¹⁵⁸

Schaschek también comprueba la visión de Salamanca como una ciudad universitaria de calibre internacional ya en el siglo XV, afirmando que:

[...]; acude á ella gran número de estudiantes de letras y ciencias, y quizá no florecen tanto como aquí los estudios en ninguna otra provincia de la cristiandad.¹⁵⁹

En cambio, si bien de la descripción del destronamiento en Ávila se puede notar que Tetzal se inclina a la parte del rey Alfonso por las esperanzas de que su reinado sea cristiano, se expresa con palabras muy desfavorables sobre los súbditos cristianos del rey actual de Castilla, Enrique IV:

Después pasamos otra vez desde el país de los moros del antiguo rey al de sus malvados sectarios de Cristo. Su aspecto es el de los gitanos que merodean por nuestras tierras.¹⁶⁰ Por lo demás, llevan la vida de aquellos, robando y haciendo fechorías. Sufrimos mucho viviendo siempre inseguros.¹⁶¹

Imagino que estos comentarios, en que los dos cronistas declaran que entre unos musulmanes se sentían más seguros que entre los cristianos, debían provocar en los lectores coetáneos de sus relatos en sus tierras natales gran sorpresa, si no indignación.

Tetzal es generalmente muy crítico en cuanto a su percepción del carácter de los habitantes de la Península. Por ejemplo, sobre el condado de Haro declara que:

En aquel lugar mora un pueblo asesino y malvado, que tuvo contiendas con nosotros, no pudiéndose vivir con seguridad ni de día ni de noche [...]¹⁶²

Lo mismo sobre Burgos: «En la ciudad habita un pueblo malvado y asesino compuesto de hombres groseros.»¹⁶³

La mayor crítica, sin embargo, cayó probablemente a los catalanes, tanto en el relato de Schaschek, como en el de Tetzal. Versando sobre Cataluña, Schaschek escribe:

¹⁵⁸ TETZEL, «Fragmentos de la relación hecha por Tetzal del viaje del barón Rosmital por España.», 170.

¹⁵⁹ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 80.

¹⁶⁰ Alemania o (y) Bohemia, ya que Tetzal vivía en los dos territorios

¹⁶¹ TETZEL, «Fragmentos de la relación hecha por Tetzal del viaje del barón Rosmital por España.», 186.

¹⁶² *Ibid.*, 157.

¹⁶³ TETZEL, «Fragmentos de la relación hecha por Tetzal del viaje del barón Rosmital por España.», 159.

No sé qué otra cosa cuente de esta provincia sino que los que la habitan son los más pérfidos y malvados de los hombres, y tales como no los hay en ninguna tierra. Tres provincias de infieles recorrimos, Bárbaros, Sarracenos y Granacerenos, y entre ellos estuvimos más seguros que entre los catalanes.¹⁶⁴

y que «[...] se llaman cristianos; pero que son peores que los infieles, [...]»¹⁶⁵ Tetzl no es menos crítico:

Pasamos entónces entre los mayores ladrones y malvados, y atravesamos un país pobre y árido sin seguridad alguna para nuestras vidas y siempre llenos de sobresaltos, porque querian matarnos á todos y robarnos; [...]»¹⁶⁶

Tomando en cuenta que la expedición fue atacada ya en el principio de su camino por Cataluña, uno de los expedicionarios fue apresado en otro conflicto y también fueron advertidos de los corsarios que cautivaban a los hombres y los vendían como esclavos, nos damos cuenta fácilmente de los motivos de esta crítica desconsiderada de los dos cronistas.

No fue en Cataluña la primera vez que la delegación fue atacada. El séquito tuvo que afrontar varios asaltos también por ejemplo en Olmedo, cuyos habitantes Schaschek critica no solo por este aspecto (vea más arriba).

En relación con los combates personales, esta vez ya legítimos, de solo dos hombres, Tetzl alude asimismo indirectamente a la diferente constitución física de los peninsulares, hablando de ella en un tono más bien apreciativo:

En la córte del Rey¹⁶⁷ luchó el Sr. Juan con un mozo que se tenía por el hombre más fuerte de toda España, y ambos se derribaron en tierra. Y el Sr. Juan no quiso luchar más con él por su fuerza extremada, áun cuando era bajo y rehecho.¹⁶⁸

Es interesante que durante aquellos tiempos tan inquietos hubo también peninsulares que decidieron incorporarse además en los conflictos ajenos, es decir en los conflictos armados que tenían lugar en el extranjero, incluso en el reino de Bohemia: Junto a Burgos la delegación tropezó con un hombre, hermano de un obispo que fundó un monasterio junto a la ciudad, que había visitado Bohemia. Del discurso de este hombre resulta

¹⁶⁴ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 150.

¹⁶⁵ *Ibid.*, 148.

¹⁶⁶ TETZEL, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzl del viaje del baron Rosmital por España.», 187-188.

¹⁶⁷ Enrique IV

¹⁶⁸ TETZEL, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzl del viaje del baron Rosmital por España.», 168.

que había luchado allí en las Guerras Husitas como miembro del ejército contrarreformista, remitiendo a la conquista de la ciudad de Tábor.¹⁶⁹

9.4 Cultura y monumentos de la Península

Sobre Madrid, la actual capital de España, Schaschek brinda solo una brevísima mención, respecto a la poca importancia de esa ciudad en aquellos tiempos (ni siquiera dice que se tratara de una ciudad): «[...] Madrid, que es un lugar no muy grande, situado en una colina que cercan campos y dista seis millas de Alcalá de Henares, [...]»¹⁷⁰ La ciudad principal de Castilla no se pudo determinar ni en aquella época, puesto que entonces la corte castellana circulaba entre varias ciudades. Pero como una de las ciudades principales designa Tetzal Burgos, el que Schaschek describe como una ciudad «bella y extensa», donde todo se vende muy barato,¹⁷¹ y Schaschek también afirma que la segunda ciudad más importante de Castilla podría ser Toledo: «Es Toledo una ciudad que [...] por su importancia es quizá la segunda ciudad de Castilla; [...]»¹⁷² Asimismo dice que «El rey suele morar con frecuencia en la ciudad de Olmedo; [...]»¹⁷³ Cuando el séquito vino a Castilla, el rey estaba primero en Segovia, y luego les recibió en Olmedo.

Schaschek menciona varias veces Vizcaya, pero con este término, según Fabié, se refiere a todo el territorio del actual País Vasco. Tampoco pudo existir una capital del País Vasco entonces, dado que el territorio estaba repartido entre los reinos de Castilla, Navarra y Francia. De modo parecido, Galicia perteneció entonces al reino de Castilla.

Como la capital de Aragón designan tanto Schaschek como Tetzal a Zaragoza. Tetzal la describe como «una ciudad grande y poderosa, en la cual hacen importantes negocios mercaderes de todos los países»¹⁷⁴, clasificándola así, junto con Barcelona, entre los centros comerciales más grandes de la Península.

¹⁶⁹ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 56; Tábor fue la sede de los husitas radicales. El hombre referido habla sobre la conquista de Tábor: «[...] cuando el rey Alberto ganó la ciudad Taborense.....», pero Tábor nunca fue conquistado. Sí fue asediado por Alberto II de Habsburgo, pero sin éxito.

¹⁷⁰ *Ibíd.*, 132.

¹⁷¹ *Ibíd.*, 55.

¹⁷² *Ibíd.*, 131.

¹⁷³ *Ibíd.*, 71.

¹⁷⁴ Tetzal, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzal del viaje del baron Rosmital por España.», 187.

A pesar de que la impresión de Schaschek sobre los habitantes de Cataluña no fue nada positiva, Barcelona le encantó. Escribe sobre ella:

[...] esta ciudad es grande y bella, famosa en Cataluña y situada junto al mar, por donde traen muchas mercaderías; en ninguna region de cuantas habiamos andado vimos tantos castillos como en Cataluña ni tanta muchedumbre de palmas como junto á esta ciudad.¹⁷⁵

Además de esto, Tetzal agrega:

Se cree que los de Parsalaun (Barcelona) poseen tantos buques como los venecianos, y hay en la ciudad gentes muy ricas y poderosas. Es opinion comun que Parsalaun (Barcelona) posee tanta riqueza como todo el reino de Aragon y Cataluña.¹⁷⁶

Durante su viaje vio el séquito varias veces la corrida de toros, por ejemplo en Burgos o en Salamanca. Schaschek facilita al lector una explicación de cómo se celebraba esta fiesta entonces en general:

[...], en los días festivos tienen¹⁷⁷ gran recreacion con los toros, para lo cual cogen dos ó tres de una manada y los introducen sigilosamente en la ciudad, los encierran en las plazas, y hombres á caballo los acosan y les clavan agujijones para enfurecerlos y obligarlos á arremeter á cualquier objeto; cuando el toro está ya muy fatigado y lleno de saetas sueltan dos ó tres perros que muerden al toro en las orejas y lo sujetan con gran fuerza; [...]¹⁷⁸

Agrega que la carne de estos toros se vendía después a los campesinos. A pesar de ello, Tetzal afirma que «esta es la mejor carne que se come, y la única que hay de animales salvajes.»¹⁷⁹ En Burgos el séquito vio solo la última parte de la corrida, cuando los perros – alanos españoles – terminaban la labor de los toreros. Ninguno de los dos cronistas comunica las sensaciones que les provocó este espectáculo.

Como muy curiosa resulta la referencia de Schaschek al acueducto de Segovia. Desconociendo el origen y significado de esta construcción antigua, la describe como un puente que había sido edificado, según las habladurías populares, por el Diablo durante una

¹⁷⁵ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 148-149.

¹⁷⁶ TETZEL, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzal del viaje del baron Rosmital por España.», 188-189.

¹⁷⁷ los habitantes de Castilla y Portugal

¹⁷⁸ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 60-61.

¹⁷⁹ TETZEL, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzal del viaje del baron Rosmital por España.», 159.

sola noche.¹⁸⁰ Esta explicación suya demuestra la mentalidad todavía bastante medieval del autor, dominada por la incultura, superstición y la percepción religiosa del mundo, aunque se trató de un hombre que formó parte de una expedición tan significativa y prestigiosa, teniendo el privilegio de viajar tan lejos y con un grupo de personas tan importantes.

En cuanto a las costumbres del campo de la tortura, que también se mencionan en las obras, Schaschek describe dos de varios tipos de ejecuciones (de los que habla como de «suplicios»), de los cuales fue testigo y que no se practicaban, según dice, entonces en Bohemia: El primero había visto en Castilla. Fue un asaeteamiento, es decir, una matanza a flechas (u otro cartucho de una arma de tiro) deshonrosa de un rebelde sublevado contra el rey Enrique IV, que estaba atado a un rollo, por los espectadores de la ejecución. El segundo fue la quema del condenado en la hoguera en el País Vasco (o Vizcaya). También menciona el ahorcamiento por robos en el País Vasco, el cual, según él, juzgaban allí muy rigurosamente.¹⁸¹

9.5 Paisaje, naturaleza, agricultura y clima en la Península

En el País Vasco Schaschek menciona la fabricación de la bebida tradicional, sidra. Está fascinado por la enorme cantidad de manzanos que se cultivan en los montes que rodean la ciudad Hernani. Compara su cultivación con la del cáñamo en Bohemia en aquella época y explica que el motivo de sembrar tantos manzanos en esa zona es que allí la gente no tiene vino y no conoce la cerveza. Por eso elaboran una bebida fermentada de las manzanas, refiriéndose a la sidra.¹⁸² Habla también sobre la explotación de hierro cerca de Bilbao.¹⁸³ Luego Schaschek describe la elaboración de sal mediante el secamiento del agua marina cerca de la ciudad de Medina de Pomar (la que sitúa en Vizcaya, pero que hoy se encuentra en la comunidad de Castilla y León).¹⁸⁴

La frontera entre el País Vasco y Castilla, la que Schaschek denomina como España, la sitúa dos millas de Burgos, lo que sin embargo el autor de la traducción considera

¹⁸⁰ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 68.

¹⁸¹ *Ibíd.*, 72-73.

¹⁸² *Ibíd.*, 49-50.

¹⁸³ *Ibíd.*, 51; Fabié supone que la ciudad que Schaschek describe en este caso fue Bilbao

¹⁸⁴ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 54.

como un error, siendo hoy la frontera más al norte.¹⁸⁵ A lo largo de la Meseta, los cronistas describen el paisaje montañoso, seco, caluroso y sin árboles, cubierto solo de arbustos y hierbas (como por ejemplo romero, anís, poleo o boj), que les espantaba y fatigaba bastante. Habla también sobre enebros y sabinas, los mismos que, según afirma, se sembraban en los jardines en Bohemia, o salvia y poleo. Alega que debido a la falta de leña en aquellas zonas la gente de allí hacía lumbre con los arbustos mencionados,¹⁸⁶ o con césped, sarmientos de viña o estiércol de los animales.¹⁸⁷ Además, afirma que aunque los castellanos críen el ganado, no hacen y no conocen queso ni manteca y en vez de manteca utilizan el aceite, que en cambio abunda en aquellas tierras.¹⁸⁸

9.6 Santiago de Compostela

Según los textos analizados, Santiago de Compostela debía ser para Rosmital y para su séquito una de las metas más grandes de su viaje. Tetzal la describe así:

Santiago es una ciudad bella, no grande, y sus habitantes son muy piadosos, aunque estuvieran á la sazón en guerra con la iglesia y con el obispo.¹⁸⁹

Cuando vinieron Rosmital con su séquito a Santiago, la ciudad había sido recién conquistada por «un poderoso señor» innominado¹⁹⁰ y el templo donde se encuentran los restos de Santiago estaba asediado por él y los habitantes de la ciudad en aquel momento. Es posible que los dos cronistas describen con esto uno de los acontecimientos precursores, o iniciadores, de la Revuelta Irmandiña.¹⁹¹

A pesar de este obstáculo los expedicionarios lograron entrar en el templo al final. Dentro les fue mostrado el sepulcro de Santiago y muchas otras reliquias, relacionadas no solo con la vida de Santiago, las que ambos cronistas describen minuciosamente. «La iglesia

¹⁸⁵ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 54.

¹⁸⁶ *Ibid.*, 54.

¹⁸⁷ *Ibid.*, 77.

¹⁸⁸ *Ibid.*, 60.

¹⁸⁹ TETZEL, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzal del viaje del baron Rosmital por España.», 174.

¹⁹⁰ *Ibid.*, 170.

¹⁹¹ (1467-1469), guerra civil que tuvo lugar en Galicia, en la que se sublevaron las capas bajas sociales, empujadas por sus malas condiciones de vida, contra la nobleza

es grande, pero oscura y tenebrosa por dentro; [...]»¹⁹² notifica Schaschek sus impresiones generales del edificio. «La iglesia de Santiago es bella y vasta, con ricas columnas de piedra de cantería. Había en ella caballos y vacas; todos tenían allí habitación y se guisaba y se dormía dentro.»¹⁹³ apercibe, además, de la polivalencia del edificio Tetzl.

De Santiago llegó la expedición al cabo Finisterre, que entonces era considerado el fin de la tierra; de ahí la parte del título del relato de Schaschek «hasta el fin del mundo».¹⁹⁴

¹⁹² SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 103.

¹⁹³ TETZEL, «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzl del viaje del baron Rosmital por España.», 173.

¹⁹⁴ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 103-104.

CONCLUSIONES

La finalidad de este trabajo ha sido conocer la historia y la historiografía de las relaciones hispano-checas, por una parte, y por otra parte analizar y comparar los libros de viaje sobre la cabalgada de León de Rosmítal y su séquito, de Wenceslao Schaschek de Birkov y Gabriel Tetzl.

Al escribir la primera parte de este trabajo amplié mis horizontes tanto en el campo de las relaciones internacionales en el pasado como de la historia general de los territorios de la península ibérica, de Bohemia y de América española. Leí trabajos valiosos de destacados académicos checos y españoles, aproveché de sus conocimientos y descubrimientos para la elaboración de este trabajo y conocí un poco el auténtico lenguaje español de varias épocas de la historia.

En la segunda parte del trabajo conocí a fondo el relato de Wenceslao Schaschek de Birkov y los principales fragmentos del relato de Gabriel Tetzl sobre el viaje del noble León de Rosmítal a la península ibérica, traducidos al castellano del siglo XIX. Me enteré de las experiencias e impresiones vividas en la Península de los dos cronistas, teniendo en cuenta y comparando sus diferentes puntos de vista. Igualmente me formé una propia opinión sobre el verdadero propósito, o la misión, del viaje del señor de Rosmítal.

Para concluir y comparar las dos obras literarias en general desde mi propia perspectiva, pronunciaría lo siguiente:

El relato de Tetzl me parece más conciso, pero más acertado. Elige solo los asuntos más importantes y explica todos los conflictos y situaciones con los que se encontraron en su viaje más claramente. Schaschek nos ofrece generalmente más informaciones, pero a veces un poco insustanciales, en mi opinión, y parece que, a diferencia de Tetzl, no estuvo enterado de los asuntos políticos y diplomáticos ni de los países visitados ni de su propia expedición.

Tetzl gozaba de una mayor formación que Schaschek, y esto naturalmente se refleja en las dos composiciones. Además de que sabe destacar lo relevante y se orienta mejor en los asuntos diplomáticos, sobresale en las descripciones de los monumentos y sus interiores, que en la obra de Schaschek son un poco más superficiales. Asimismo posee, por ejemplo, conocimientos sobre la Antigüedad romana, que se demuestra bien en su descripción de Mérida. Mientras que Schaschek proporciona solo una corta referencia sobre la repetida destrucción y reedificación de esta ciudad por los romanos en el pasado, Tetzl incluye una larga explicación de los motivos que tuvieron los romanos para realizar este acto.

Schaschek, en cambio, rebosa de conocimientos del campo de la naturaleza, especialmente de botánica y también algo de zoología. A lo largo de su obra menciona un sinnúmero de diversas especies de plantas y varias especies de animales. Se interesó, además, por la agricultura, lo que podemos notar cuando describe una técnica de trillar la parva, que ha visto en Castilla, como dice él mismo, «por primera vez», y que le asombró obviamente.¹⁹⁵

Es interesante cuánta atención prestaban ambos viajeros a las riquezas materiales de los habitantes y de las instituciones de la Península, fijándose especialmente en la cantidad de oro, plata y otras materias preciosas que se encontraban en los edificios particulares que visitaron y del capital financiero de las instituciones eclesiásticas y varios «tesoros», considerándolas aparentemente como elementos básicos del funcionamiento de estas instituciones.

Para terminar se debe añadir que el viaje de Rosmital y sus descripciones hechas por los dos participantes del viaje gestionaron a la sociedad de entonces, tanto de los países visitados, como del reino de Bohemia un fuerte intercambio cultural e informativo sobre el otro país. A nosotros en la actualidad nos proporciona una sonda en el aspecto de la Península de la segunda mitad del siglo XV, su comparación con el territorio bohemio de entonces y en la mentalidad de los habitantes europeos de finales de la Baja Edad Media en general.

¹⁹⁵ SCHASCHEK DE BIRKOV, «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmital de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», 64.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- AYERBE, Marqués de (ed.): *Correspondencia inédita de Don Guillén de San Clemente embajador en Alemania de los Reyes Don Felipe II y III sobre la intervención de España en los sucesos de Polonia y Hungría 1581-1608*, Zaragoza: La Derecha, 1892.
- BAĎURA, Bohumil: *Los países checos y España: Dos estudios de las relaciones checo-españolas* (trad. Pablo Chacón Gil y Miguel Cuenca Drouhard), Praha: Karolinum, 2007.
- FABIÉ, Antonio María: *Viajes por España de Jorge de Eingham, del Baron Leon de Rosmihal de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero*, Madrid: Aribau y Compañía, 1879.
- FORBELSKÝ, Josef: *Španělé, Říše a Čechy v 16. a 17. století: Osudy generála Baltasara Marradase*, Praha: Vyšehrad, 2006.
- KAŠPAROVÁ, Jaroslava: *České země a jejich obyvatelé očima románského světa 16.-17. století*, České Budějovice: Veduta, 2010.
- KLÁPŠTĚ, Jan: *Proměna českých zemí ve středověku*, Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2005.
- MAREK, Pavel: *La embajada española en la corte imperial (1558-1641): Figuras de los embajadores y estrategias clientelares*, Praha: Karolinum, 2013.
- NOVOTNÝ, Václav: *Čechy královské za Přemysla I. a Václava I. (1197-1253)*, Praha: Jan Laichter, 1928.
- OHLEK, Norbert: *Náboženské poutě ve středověku a novověku* (trad. Vladimír Marek), Praha: Vyšehrad, 2002.
- PAULINY, Ján: *Arabské správy o Slovanoch (9.-12. storočie)*, Bratislava: VEDA, 1999.
- POLIŠENSKÝ, Josef: *Tisíciletá Praha očima cizinců*, Praha: Academia, 1999.
- SCHASCHEK DE BIRKOV, Wenceslao: «Viaje del Noble Bohemio Leon de Rosmihal de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467.», en *Viajes por España de Jorge de Eingham, del Baron Leon de Rosmihal de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero*, trad., pról. y n. de Antonio María Fabié, Madrid: Aribau y Compañía, 1879.

ŠTĚPÁNEK, Pavel: *Čechy a Španělsko ve středověku: Dějiny umění*, Olomouc: Univerzita Palackého, 2008.

ŠUSTA, Josef: *Karel IV. Otec a syn, 1333-1346*, Praha: Jan Laichter, 1946.

TETZEL, Gabriel: *Cestovní deník Lva z Rožmitálu a na Blatné 1465-1467* (trad., pról. y n. de Lenka Líbalová), Olomouc: MONSE; Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2003.

TETZEL, Gabriel: «Fragmentos de la relacion hecha por Tetzal del viaje del baron Rosmital por España.», en *Viajes por España de Jorge de Eingen, del Baron Leon de Rosmital de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero*, ed., pról. y n. de Antonio María Fabié, Madrid: Aribau y Compañía, 1879.

Recursos electrónicos:

BARTEČEK, Ivo: «Češi a Slováci v Jižní Americe», *LISTY: Dvoutěsíčník pro kulturu a dialog* 3 (2004), <<http://www.listy.cz/archiv.php?cislo=043&clanek=030430>>, [consulta: 28/03/2015].

BRYNDA, Herbert: «Česko, svět a Evropa. Díl šestý: česko-španělské vztahy I.», *Český rozhlas: Radio Praha* (2004), <<http://www.radio.cz/cz/rubrika/historie/cesko-svet-a-evropa-dil-sesty-cesko-spanelske-vztahy-i>>, [consulta: 28/03/2015].

FIALA, Jiří: «Rektoři olomoucké univerzity v letech 1573–1860», *Žurnál UP* 14.14 (2005), <<http://www.upol.cz/fileadmin/zuparchiv/XIV/cislo14.pdf>>, [consulta: 28/03/2015].

FIALA, Jiří: «Rektoři olomoucké univerzity v letech 1573–1860: 1. PÉREZ Hurtadus (Hurtado), S.J. (* 1526 Mula ve Španělsku – † 1595 Olomouc), rektor od 4. 10. 1566 do 8. 9. 1580», *Žurnál UP* 14.15 (2005), <<http://www.upol.cz/fileadmin/zuparchiv/XIV/cislo15.pdf>>, [consulta: 28/03/2015].

FIALA, Jiří: «Rektoři olomoucké univerzity v letech 1573–1860: 6. a 9. XIMENIUS (Ximenes, Jiménez) Petrus (Pedro), S.J., Theol. Dr. (* 29. 3. 1554 Toledo ve Španělsku – † 29. 11. 1633 Millstatt v Horních Korutanech), rektor od 5. 6. 1600 do 17. 5. 1607 a od 23. 3. 1618 do 10. 1. 1622», *Žurnál UP* 14.22 (2005), <<http://www.upol.cz/fileadmin/zuparchiv/XIV/cislo22.pdf>>, [consulta: 28/03/2015].

FORBELSKÝ, Josef: «Čechy a Španělsko aneb Historické stýkání, míjení – a setkání», *revue PROSTOR* 92 (2011), <<http://www.revueprostor.cz/index2.php?menu=archiv&aid=1564&vid=92>>, [consulta: 28/03/2015].

OPATRŇNÝ, Josef: «Tradice české iberoamerikanistiky», en *KDO BYL KDO: Čeští a slovenští orientalisté, afrikanisté a iberoamerikanisté* [en línea], Praha: Libri, 1999, <<http://www.libri.cz/databaze/orient/iberoam.php>>, [publ.: 2001, consulta: 28/03/2015].

VESELÝ, Josef: «266. schůzka: Z Čech až na konec světa», *Český rozhlas: Toulky českou minulostí*, <http://www.rozhlas.cz/toulky/vysila_praha/_zprava/266-schuzka-z-cech-az-na-konec-sveta--1059476>, [publ.: 2012, consulta: 21/04/2015].

ANOTACIÓN

Nombre y apellidos del autor: Gabriela Machalová

Nombre del departamento y de la facultad: Departamento de Estudios Románicos, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Palacký en Olomouc (Katedra romanistiky, Filosofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci)

Título del trabajo: Las Relaciones Hispano-Cecas a través de la Historia y la Literatura

Director del trabajo: Mgr. Daniel Esparza, Ph.D., M. Tu.

Número de caracteres (con espacios): 105.424

Número de apéndices: 0

Número de títulos de la bibliografía consultada: 24

Palabras clave: relaciones internacionales, literatura de viajes, historia de España, historia de Bohemia, América Latina, Universidad Palacký en Olomouc

Sinopsis del trabajo:

Este trabajo trata de la historia de las relaciones internacionales e interpersonales entre los territorios de la actual República Checa y España, y también de las que mantuvo el territorio checo (o bohemio) con la América española desde su colonización. En relación con este tema el trabajo también se dedica a un análisis comparativo de las partes que tratan de la península ibérica de dos libros de viaje escritos por dos participantes de la expedición del noble bohemio León de Rosmítal, realizada en la segunda mitad del siglo XV.

ANNOTATION

Name and surname of the author: Gabriela Machalová

Name of the department and faculty: Department of the Romance Studies, Faculty of Arts, Palacký University, Olomouc (Katedra romanistiky, Filosofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci)

Title of the thesis: Hispanic-Czech Relations throughout History and Literature

Thesis supervisor: Mgr. Daniel Esparza, Ph.D., M. Tu.

Number of characters (with spaces): 105.424

Number of supplements: 0

Number of titles in the bibliography: 24

Key words: international relations, books of travels, history of Spain, history of Bohemia, Latin America, Palacký University in Olomouc

Annotation of the thesis:

This thesis addresses the history of the international and interpersonal relations between the territories of the today's Czech Republic and Spain and also those which have been kept between the Czech territory and the Spanish America from its colonization. In connection with this topic, the thesis also pursues a comparative analysis of those parts which deal with the Iberian Peninsula of two books of travels written by two different participants of the expedition of the Bohemian nobleman Jaroslav Lev of Rožmitál, which took place in the second half of the 15th century.